

# Bulletin SUF

S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

ročník 22/2012

N° 74





2<sup>e</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF

# DE BONS MOMENTS AU CONGRÈS





S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



*Liberté • Égalité • Fraternité*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 74, ročník 22/2012

<b>I. Zprávy SUF a FIPF</b>	
– Zpráva o činnosti SUF 2010/2011 .....	5
– Plán činnosti SUF 2011/2012 .....	5
– Zápis z valné hromady SUF .....	7
– Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français ( <i>M. Šafránková, R. Trtíková</i> ) .....	8
– Sympozium v Poděbradech 2012 .....	8
<b>II. Zprávy z Francouzského institutu</b>	
– La semaine du Goût – remise des prix .....	9
– Concours de la Francophonie .....	10
– Cinéma scolaire .....	10
– 28 <sup>e</sup> prix du jeune écrivain .....	11
– Cinéma 35 – La Maison (Koto Bolofo) .....	12
– Bourses 2012 pour les professeurs de français .....	12
– La formation continue des professeurs en 2012 .....	13
– La prochaine session du DELF/DALF .....	13
<b>III. Stáže</b>	
– Stage national d'Automne – compte rendu ( <i>E. Ressouches</i> ) .....	14
– Stage à Besançon ( <i>R. Fridrichová</i> ) .....	16
– Les sections tchèques à Dijon et à Nîmes .....	17
<b>IV. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
– L'Université d'été à Telč .....	19
– Workshop – foniatrie .....	19
<b>V. Projekty</b>	
– Výzva – standardy ve francouzštině ( <i>T. Klinka</i> ) .....	20
– Radio France – L'enseignement du français aujourd'hui en République tchèque ( <i>G. Narguet</i> ) .....	21
– L'application iPhone « Apprendre le français avec 7 jours sur la planète » (TV5 Monde) .....	22
– La section européenne de Nymburk, un projet pédagogique original et novateur ( <i>L. Prokešová</i> ) .....	23
– Asociace českých studentů a mladých profesionálů ve Francii .....	24
<b>VI. Příspěvky našich členů</b>	
– Quelques observations sur la troncation ( <i>R. Fridrichová</i> ) .....	25
– Quelles compétences développer dans la formation universitaire à la langue de spécialité ? ( <i>D. Kolářková</i> ) .....	28
<b>VII. Nápadník</b>	
– Le cinéma français en cours de FLE ( <i>R. Horák</i> ) .....	32
<b>VIII. Příspěvky</b>	
– Platba poplatků – výzva členům SUF .....	33

## VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

**Helena Dlesková**  
předsedkyně  
[vhldlesk@seznam.cz](mailto:vhldlesk@seznam.cz)

**Renáta Dvořáková**  
evidence členů  
[dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz)

**Julie Holasová**  
hospodářka SUFu  
[julie.h@seznam.cz](mailto:julie.h@seznam.cz)

**Radka Fridrichová**  
šéfredaktorka Bulletinu SUF  
[rfridrichova@seznam.cz](mailto:rfridrichova@seznam.cz)

**Helena Svobodová**  
místopředsedkyně  
[helena.svobodova@centrum.cz](mailto:helena.svobodova@centrum.cz)

**Markéta Šafránková**  
koordinátorka regionálního kola  
konverzační soutěže  
[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)

**Lenka Prokešová**  
webové stránky suf.cz  
[l-prokesova@centrum.cz](mailto:l-prokesova@centrum.cz)

**Jana Táborská**  
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF  
[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

**Věra Tesařová**  
tajemnice  
Symposium Poděbrady  
[connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz)

**Renata Trtíková**  
koordinátorka národního kola  
konverzační soutěže,  
propagace SUFu,  
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>  
[renatatrtikova@seznam.cz](mailto:renatatrtikova@seznam.cz)

**Andrea Výšková**  
letní stáž  
[vyskova@porg.cz](mailto:vyskova@porg.cz)

## Valná hromada Sdružení učitelů francouzštiny konaná dne 26. listopadu 2011 schválila:

- Zprávu o činnosti za školní rok 2010/2011
- Plán činnosti na školní rok 2011/2012
- Zprávu o hospodaření za rok 2010
- Rozpočet na rok 2012
- Kooptaci nové členky předsednictva SUF Mgr. Radky Fridrichové

## ZPRÁVA O ČINNOSTI

Sdružení učitelů francouzštiny za období školního roku 2010/2011  
schválená valnou hromadou dne 26. 11. 2011

1. Ve dnech 19.–21. 11. 2010 se konalo v Poděbradech XVII. sympozium SUF pod názvem „*Orthographe, phonétique, phoniatrie et le professeur de français*“. Mezi hosty jsme uvítali paní Doinu Spitu, předsedkyni CECO, a pana Oliviera Jacquot, kulturního radu francouzské ambasády v Praze. Dále se zúčastnili Gérard Enjolras a Marc Brudieux, atašé pro spolupráci ve francouzštině, a Frédéric Boudineau, ředitel mediátiky Fr. Institutu. Novému francouzskému pravopisu se věnovala Genevieve Géron, reprezentující belgickou asociaci učitelů francouzštiny, Daniele Geffroy-Konštacký, Kateřina Vychopňová a Tomáš Duběda z FF UK Praha vedli fonetickou poradnu. Jitka Vydrová a Regina Szymiková měly přednášku a 2 workshopy na téma foniatrie – principy správného tvoření hlasu, příčiny hlasových poruch, základy a principy správného dýchání při tvoření hlasu, rezonance a artikulace.
2. Dne 20.11.2010 se konala valná hromada SUF.
3. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*, který vydává Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).
4. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
5. Redakční rada ve složení Kateřina Jarolímová a Jana Táborská vydala 3 čísla Bulletinu SUF (únor 2011, červen 2011, listopad 2011). V říjnu 2011 Kateřina Jarolímová sdělila předsednictvu SUF své rozhodnutí ukončit práci v předsednictvu z rodinných a pracovních důvodů. Za práci v předsednictvu SUF a za zvýšení úrovně Bulletinu SUF vřele děkujeme.
6. SUF bylo nadále členem komise rozhodující o přidělení stáží ve Francii pro učitele francouzštiny (1 zástupce ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF). Jedním z důležitých hledisek je účast na stážích a dalším vzdělávání učitelů francouzštiny v České republice.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni frankofonie 24. 3. 2011 proběhla tradiční přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině pod názvem *Présentation en français*, které se

zúčastnila stovka studentů a žáků z osmi gymnázií a základních škol. Organizátorkami byly profesorky Marie Nováková a Hana Majorová z Gymnázia Nad Štolou v Praze 7.

9. Na jaře 2011 proběhla krajská kola a následně celostátní kolo soutěže ve francouzské konverzaci. Za přípravu a spolupráci při organizaci krajského kola děkujeme Markétě Šafránkové, za celostátní kolo Renatě Trtíkové.
10. V červnu 2011 jsme obdrželi od francouzské ambasády subvenci ve výši 110 000 Kč určenou na podporu činnosti SUF. Subvence byla navýšena vzhledem k 2. evropskému kongresu učitelů francouzštiny.
11. Ve dnech 8.–10. září 2011 se v Praze konal 2. evropský kongres FIPF pod názvem *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français; De la diversité à la synergie*. Zúčastnilo se ho více než 700 učitelů francouzštiny ze 42 evropských a 11 mimoevropských zemí.

Vědecká komise v čele s Marií Fenclovou, Doc. PhDr. CSc., připravila velmi přitažlivý a bohatý program zahrnující konference významných odborníků, kulaté stoly, semináře a asi 200 příspěvků z řad účastníků. České učitele francouzštiny reprezentovalo 20 vysokoškolských a středoškolských učitelů, zástupkyně MŠMT a evropské komise. Mile nás potěšila účast mnohých členů SUF.

Mezi pozitivními výsledky kongresu můžeme uvést propagaci a zviditelnění francouzštiny, v tisku se objevilo několik článků o výuce francouzštiny v ČR a o kongresu, setkali jsme se se zástupci MŠMT, MZV, Senátu, Magistrátu hl. m. Prahy. Doufáme, že díky dopisům z MŠMT, vyzývajícím k účasti na kongresu, byli s touto akcí seznámeni i ředitelé škol. Pro nás, organizátory, to je cenná životní zkušenost. Asi největší radost máme z pochvalných slov účastníků z celé Evropy, kteří si kromě poznatků z kongresových vystoupení odváželi i zážitky z kulturních vystoupení a z procházek Prahou.

Mezi negativními výsledky musíme uvést problémy se závěrečným vyúčtováním, které zatím není uzavřené, a je třeba ještě konzultovat s právníky jeden problém.

## PLÁN ČINNOSTI SUF

na školní rok 2011/2012

1. V roce 2012 chceme navázat na činnosti uskutečňované v předcházejících letech. V červenci 2012 se uskuteční Letní univerzita a v listopadu 2012 třídní víkendové sympozium.
2. Budeme dále úzce spolupracovat s francouzskou ambasádou a s Francouzským institutem.
3. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně.
4. SUF bude pořádat přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – *Présentation en français* ke Dni frankofonie. SUF podpoří i další akce zaměřené k tomuto dni.
5. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací Gallica, francouzskou ambasádou a s Alliance française.
6. SUF bude 3× ročně vydávat Bulletin. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
7. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek [www.suf.cz](http://www.suf.cz).
8. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
9. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny.
10. SUF bude podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol.
11. SUF bude podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
12. SUF je připraveno spolupracovat na tvorbě standardů základního vzdělání pro francouzštinu.
13. SUF navrhne kandidáta do komise CECO Mezinárodní federace učitelů francouzštiny.
14. SUF podpoří účast členů SUF na XIII. světovém kongresu FIPF v jihoafrickém Durbanu 23.–27. července 2012. Téma kongresu je **Le monde en marche. L'enseignement du français entre contextualisation et mondialisation.**

# Zápis z valné hromady SUF – 26. 11. 2011, IFP Praha



1. Volba mandátové komise – Daniela Fochová, Jarmila Krejčová a Helena Brandlová, v 10h přítomno 28 členů (*viz prezenční listina*), tj. valná hromada nebyla na začátku jednání usnášeníschopná
2. Informace o tvorbě standardů – Tomáš Klinka z PedF UK
  - Od ledna bude zřejmě spuštěna diskuse přes portál MŠMT – hlídat termín a vyjádřit se
  - Námitky – v některých učebnicích je toto již hotovo (*Le français entre nous*), francouzštinu jako první jazyk se u nás neučí téměř nikdo, „klikací testy“ mají malou vypovídací hodnotu, často se z nich dělá mylný závěr o kvalitě učitele, při elektronické formě testů mohou „vynalézaví“ žáci snadno komunikovat mezi sebou atd.
3. Zpráva o činnosti SUF v uplynulém roce bližší komentáře o kongresu, zejména o vyúčtování – Helena Svobodová, nabídka CD s pracovními listy k procházkám po Praze – Julie Holasová
4. Plán činnosti SUF na školní rok 2011/12, představena Helena Svobodová jako kandidátka za Českou republiku do CECO, diskuse o konání velikonočního zájezdu do Belgie
5. Seznámení s rozpočtem na rok 2010 a s vyúčtováním za toto období – Julie Holasová
6. Návrh rozpočtu na rok 2012
7. Informace o anketě Evropské komise, která má sloužit ke zvýšení přitažlivosti učitelského povolání v Evropě, bude uveřejněno na webu
8. Informace o návrhu projektu ze strany slovenské asociace učitelů francouzštiny – účast Slovenska, Polska a České republiky – ozvučení animovaných filmů
9. Informace o Festivalu francouzského filmu
10. Hlasování – 11.15 hod. – odsouhlasena zpráva o činnosti, plán práce i zpráva o hospodaření za roky 2010 a rozpočet na rok 2012
11. Kooptována nová členka výboru Radka Fridrichová, která se stručně představila
12. Informace o možnosti studia českých studentů na středních školách ve Francii – Dijon a Nîmes – Michal Šafránek s kolegy
13. Marc Brudieux – aktuality z IFP a Francouzské ambasády
14. Přčtení usnesení – Jarmila Krejčová

Zapsala: Věra Tesařová  
Datum: 27. 11. 2011

# Informace ke Konverzační soutěži ve francouzštině pro školní rok – Olympiáda ve francouzském jazyce 2011/2012



Vzhledem ke stálým nejasnostem týkajících se Konverzační soutěže ve francouzštině, přinášíme bližší informace.

- **Školní kolo** by mělo proběhnout **do konce ledna**.
- **Regionální kolo** proběhne ve všech krajích **ve čtvrtek 22. 3. 2012**. Tento termín je nutné bezpodmínečně dodržet!!!
- **Celostátní kolo** se bude konat v prostorách Francouzského institutu **v pátek 27. 4. 2012**.

Pro zkušené učitele opakují již mnohokrát řečené (ne vždy splněné!), pro začínající **velmi důležité podmínky**.

1. Žáci (studenti) soutěží ve čtyřech kategoriích:

**Kategorie A1** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří **se neučí déle než tři roky FJ** a mají maximálně 12 hodin výuky FJ týdně včetně mimoškolní.

**Kategorie A2** – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky.

**POZOR!** Do této kategorie patří i žáci, kteří se učili francouzsky na 1. stupni ZŠ a pak začali opět

od začátku s FJ na víceletém gymnáziu. Stále se tento problém nedodržení kategorie opakuje.

**Kategorie B1** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ maximálně **třetím rokem**. Platí zde stejné podmínky jako pro kategorii A1.

**Kategorie B2** – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky. **Opět je nutné zařadit do této kategorie studenty, kteří se s FJ seznámili již na ZŠ.**

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci či studenti, kteří pobývali ve francouzsky mluvící zemi nepřetržitě déle než šest měsíců či se pohybují ve frankofonním prostředí (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

2. Konverzační soutěž se skládá ze dvou částí. Začíná se poslechem s porozuměním, dále následuje konverzační část. Ta je rozdělena na **popis situace na obrázku** a tzv. **jeu de rôle** – u kategorií **A** se jedná o **rozhovor** na vybrané problémové téma, kategorie **B** **hovoří samostatně** na vybrané téma.

Jak již z názvu soutěže vyplývá, důraz je kladen především na ústní projev.

Více k soutěži naleznete na internetových stránkách Národního institutu dětí a mládeže:

<http://www.nidm.cz/talentcentrum/souteze-a-prehlikdy>

Těšíme se na vaši hojnou účast!

Pokud byste měli jakoukoli nejasnost, samozřejmě nás kontaktujte.

**Markéta Šafránková**

[marketa.safrankova@branajazyku.cz](mailto:marketa.safrankova@branajazyku.cz)

**Renáta Trtíková**

*koordinátorka republikového kola*



**SYMPÓZIUM  
V PODĚBRADECH**

Symposium SUF se uskuteční ve dnech 23.–25. 11. 2012 v hotelu Junior v Poděbradech s tématem:

**„Les stratégies des professeurs de français pour préparer la marche du monde de demain“.**

Tímto vyzýváme všechny zájemce, kteří by chtěli vystoupit na sympoziu SUF s příspěvkem, aby se obrátili na [connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz).



# Liste des lauréats du concours de la « Semaine du Goût »

	Prix attribuée	Etablissement (Nom + adresse)	Professeur principal	Nom & Prénom des lauréats (élèves)	Nombre d'élèves primés	Contact (E-mail / Tél.)	Prix attribuée / Commentaires	Slogan / Recette(s)
Niveau Základní škola	meilleur Slogan	ZŠ a MŠ Angel Angelovova 3183, 143 00 Praha-Modřany	Eliška NAVRÁTILOVÁ	Saša REED Martin KNOLL Milan KNOLL Štěpán BAREŠ	4 élèves	<a href="mailto:eliska.navratilova@email.cz">eliska.navratilova@email.cz</a>		<b>Slogan :</b> Le poisson dans la mer, pêché par mon père, préparé par ma mère, c'est énergétique et nécessaire
Niveau Základní škola	meilleure Recette	ZŠ Černošice Pod školou 447, 252 28 Černošice	Lenka STRNADOVÁ	Adam TYL Ondřej MARTINEK Jan RAJMONT Anne-Marie BRYCHOVÁ Petr HOTOVEC	4 élèves	<a href="mailto:lenka.stmad@centrum.cz">lenka.stmad@centrum.cz</a>		<b>Recette :</b> <i>Saumon grillé à la crème fraîche et des crevettes</i>
Niveau Základní škola	meilleurs Slogan & Recette	RiverSide School Milady Horákové 300/129 160 00 Praha 6- Hradčany et RiverSide School Roztocká 9, 160 00 Praha 6-Sedlec	Julie BRUNET	<b>Slogan :</b> <i>Le poisson t'oubliera mais pas toi</i> Jared CÉLOSSE Andrea FALK Ismaël Segura RAIS Aicha Nadia ALLEB <b>Recette :</b> <i>Insondable secret de la mer</i> Piotr KUCZYNSKI Christopher SEIGFRIED Michael SKACHA Sacha SMIRNOVÁ Gokge TERCIOGLU Isi KLVANOVA	10 élèves	<a href="mailto:juliebrunet@riversideschool.cz">juliebrunet@riversideschool.cz</a>		<b>Slogans :</b> <i>Le poisson t'oubliera mais pas toi</i> Le poisson n'a pas beaucoup de mémoire donc sois heureux et mords-en un morceau : tu ne vas jamais l'oublier. Le poisson contient aussi du phosphore qui est excellent pour tes neurones : tâche de t'en souvenir ! <b>Recettes :</b> <i>Insondable secret de la mer</i>
Niveau Gymnázium	meilleur Slogan	Gymnázium Jana Blahoslava a Střední pedagogická škola Denisova 3, 751 52 Přerov	Lucie CHARVÁTOVÁ	Jakub GATĚK Kristýna JANOUŠKOVÁ Veronika LYSKOVA Jakub MATA Amálie MAHAPOVÁ Barbora OBRTELOVÁ Patricie PETŘICKOVÁ Jan POVAŽAN Patrik PULCHERT	9 élèves	<a href="mailto:charvatova@gib-spgs.cz">charvatova@gib-spgs.cz</a>		<b>Slogan :</b> Quand tu goûtes pour une fois, tu ne résistes pas plusieurs fois
Niveau Gymnázium	meilleure Recette	Gymnázium Příbram Legionářů 402, 261 01 Příbram 7	Veronika HOLIKOVÁ	Barbora CÍKEROVÁ Kristýna HARÁSKOVÁ Jakub HAVELKA Radomil KESSL Kristýna PALICOVÁ Jan SOVIČKA Anna MIKOVÁ Michal BODICKÝ	8 élèves	<a href="mailto:hlikova@gym.pb.cz">hlikova@gym.pb.cz</a>		<b>Recette :</b> Rizotto aux fruits de mer
Niveau Gymnázium	meilleurs Slogan & Recette	Gymnázium Nymburk Komenského 779, 288 40 Nymburk	Lucie PROKEŠOVÁ	<b>Slogan:</b> Do Anh PHUONG Barbora PEŠTOVÁ Sára VANDASOVÁ Hugo Mc GRATH Matěj MACHOTKA Eva BRZOBHATA <b>Recettes :</b> Eliška LOMOVÁ Světlana GAREEVA Hana ŘEHÁKOVÁ Aneta KANKOVÁ Anastázie KOUTOVÁ Jakub MICHAL Matyáš POKORNÝ Jan ZAVADIL Hugo Mc GRATH	14 élèves	<a href="mailto:luciehen@centrum.cz">luciehen@centrum.cz</a>		<b>Slogan :</b> <i>N'hésitez pas à goûter !</i> Qui mange des escargots au beurre, ensuite joue au synthétiseur. Qui veut une morue, dessine une fresque. Des crêpes de mer, bisous à déguster... <b>Recettes :</b> <i>Escargots de mer pour le gras Fillet de cabillaud à l'orange</i> <i>Crêpes aux fruits</i>
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	RiverSide School Milady Horákové 300/129, 160 00 Praha 6- Hradčany et RiverSide School Roztocká 9, 160 00 Praha 6-Sedlec	Julie BRUNET	<b>Slogans :</b> <i>Le poisson t'oubliera mais pas toi</i> Jared CÉLOSSE Andrea FALK Ismaël Segura RAIS Aicha Nadia ALLEB <b>Bonne nourriture – bonne humeur</b> Zachary CARTER Fabio CERVI Remi CLARKE Honza NGUYEN Anna ZVAGULIS <b>100% poisson avec une boisson</b> Maria BELLET Mark FALK Kevyn HADLEY Kristina HNIZILOVÁ Aleksandar Dujic RODRIGUEZ	14 élèves	<a href="mailto:juliebrunet@riversideschool.cz">juliebrunet@riversideschool.cz</a>	<b>Prix spécial pour la représentation artistique</b> (visite de la cuisine à la Résidence = au siège de l'Ambassade de France en RT)	<b>Slogans :</b> <i>Le poisson t'oubliera mais pas toi</i> Le poisson n'a pas beaucoup de mémoire donc sois heureux et mords-en un morceau : tu ne vas jamais l'oublier. Le poisson contient aussi du phosphore qui est excellent pour tes neurones : tâche de t'en souvenir ! <b>Bonne nourriture – bonne humeur</b> Avec les vitamines et les protéines qu'on reçoit du poisson, cela nous aide à rester en pleine forme. Parce que si vous manger mmm... vous vous sentirez wouah !!! <b>100% poisson avec une boisson</b> Mangez du poisson avec une boisson et restez en bonne santé ! Heureux comme un poisson dans l'eau
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	RiverSide School Milady Horákové 300/129, 160 00 Praha 6- Hradčany et RiverSide School Roztocká 9, 160 00 Praha 6-Sedlec	Julie BRUNET	<b>Recettes :</b> <i>Insondable secret de la mer</i> Piotr KUCZYNSKI Christopher SEIGFRIED Michael SKACHA Sacha SMIRNOVÁ Gokge TERCIOGLU Isi KLVANOVA <b>Poisson sur un bateau</b> Michael JENKA Nataly LOPEZ Marek PEJSEK Ivan TVRDIK Martin VAGNER	11 élèves	<a href="mailto:juliebrunet@riversideschool.cz">juliebrunet@riversideschool.cz</a>	<b>Prix spécial pour la représentation artistique</b> (visite de la cuisine à la Résidence = au siège de l'Ambassade de France en RT)	<b>Recettes :</b> <i>Insondable secret de la mer</i> <i>Poisson sur un bateau</i>

17 écoles inscrites	dont: 10 základní škola (146 élèves) 7 gymnázium (96 élèves)	Total : 242 élèves
---------------------	--	--------------------

Aucun travail n'était « hors sujet »  
Travaux provenant de 17 écoles différentes ont été évalués & jugés  
6 écoles provenant de différentes villes de toute la République tchèque ont été primées

Prix attribués :	1 x Prix spécial	25 élèves + 1 prof
	2 x Prix pour le meilleur Slogan	4 élèves + 1 prof
		9 élèves + 1 prof
	2 x Prix pour la meilleure Recette	4 élèves + 1 prof
		8 élèves + 1 prof
	2 x Prix pour le meilleur Slogan + Recette	10 élèves + 1 prof
		14 élèves + 1 prof
Lauréats TOTAL :		64 élèves + 6 profs

Composition du jury : Marc BRUDIEUX  
Martina HRIBOVÁ  
Vladimíra PASCO  
Alain BENON  
(chef cuisinier de l'Ambassade)

Sous le parrainage de : Marc LE BRETON  
(pâtissier de chez Saint Tropez)

Vous trouverez des photos  
du concours sur la page  
de couverture.

# « Concours de la Francophonie »

Pour marquer le treizième anniversaire du statut d'observateur de la République tchèque au sein de la Francophonie le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec l'Ambassade de France et les Ambassades des pays francophones représentés en République tchèque, ont décidé de proposer un nouveau concours 2012 de la Francophonie.

Le concours est ouvert à partir du 01<sup>er</sup> février 2012 et se terminera le 29 février 2012.

Les élèves des écoles secondaires sont invités, individuellement, à répondre, en ligne sur le site du

Ministère des Affaires Etrangères, [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz), **aux 50 questions du quizz de la Francophonie.**

Avant le 29 février 2012, les élèves des écoles primaires et des établissements secondaires sont invités à réaliser **un travail artistique** (format A3, photo, DVD, PowerPoint) inspiré **par au moins 3 des 10 mots de la Francophonie 2012 : âme, autrement, caractère, chez, confier, histoire, naturel, penchant, songe, transports**, qui devront exprimer la personnalité et les sentiments des participants.

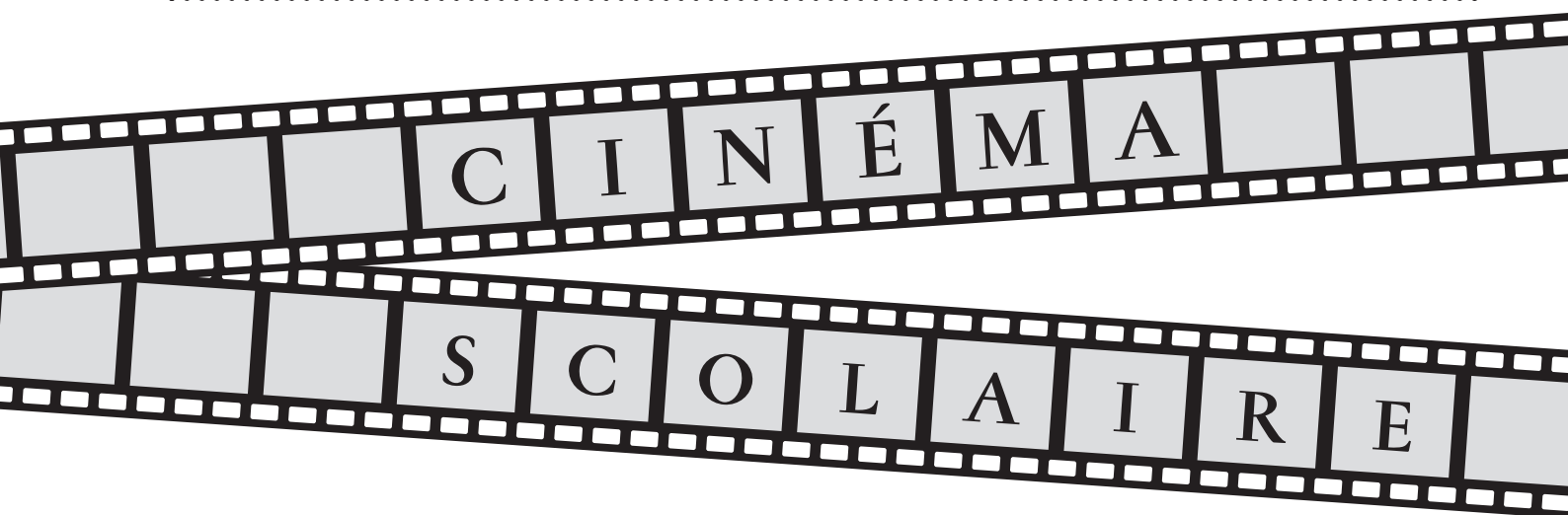
Les travaux doivent être envoyés

à l'adresse suivante : OVD MZV ČR, Loretánské náměstí 5, 118 00 Prague 1 (signés, avec le nom et l'adresse de l'école, enveloppes marquées « Concours Francophonie 2012 »).

La remise des prix se déroulera le mardi 20 mars 2012, Journée internationale de la Francophonie, au Palais Cernin à Prague.

BONNE CHANCE A TOUTES ET A TOUS. !!!

PS : vous trouverez d'autres activités autour des 10 mots de la Francophonie sur le site : <http://www.dismoidixmots.culture.fr>



Suite au succès des projections scolaires des années précédentes, l'Institut français de Prague (IFP) en coopération avec le service de Coopération linguistique et éducative de l'Ambassade de France en République tchèque poursuivront ce projet également cette année. Depuis le mois de décembre 2009, ces deux organismes français basés en République tchèque, proposent aux classes de français des écoles fondamentales et secondaires tchèques de Prague et de la région de la Bohême centrale des projections de films français. Le projet du cinéma scolaire qui s'inscrit dans le cadre de la promotion du français ne vise pas seulement à la diffusion et au soutien de la langue et culture françaises, mais encadre également des enjeux pédagogiques.

Les projections scolaires ont lieu dans la salle de cinéma de l'Institut français de Prague (Kino 35), Štěpánská 35, Prague 1. Le début des séances pour les scolaires est à 11h.

Le tarif est de 50 Kč par élève ; l'entrée pour les enseignants est gratuite.

Si cette offre vous semble entrer dans le cadre de vos projets pédagogiques, ou si vous voulez en savoir plus, veuillez contacter Mlle Martina HRIBOVÁ ([Martina.HRIBOVA@diplomatie.gouv.fr](mailto:Martina.HRIBOVA@diplomatie.gouv.fr)) qui est en charge du projet.

**Vous avez entre 15 et 27 ans, vous avez la passion d'écrire, vous voudriez être lus, voire édités...**



## 28<sup>e</sup> PRIX DU JEUNE ÉCRIVAIN DE LANGUE FRANÇAISE 2012

Sous le haut patronage de M. Abdou Diouf, Secrétaire Général de la Francophonie,  
des Ministères français des Affaires Étrangères et de la Francophonie,  
de la Culture et de la Communication, de l'Éducation Nationale.

### UN JURY COMPOSÉ D'ÉCRIVAINS RECONNUS

**NOMBREUX PRIX** Edition des textes primés - Invitation en France, en mars 2013, pour la remise des prix à Muret et au Salon du Livre de Paris - Lots de livres - Participations gratuites aux Ateliers d'écriture de Muret. Prix de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.

**Adressez vos nouvelles inédites entre 5 et 20 pages - (2 envois maximum par participant) avant le 1<sup>er</sup> avril 2012 (candidats français), avant le 1<sup>er</sup> mars 2012 (autres candidats).**

#### PRIX DU JEUNE ÉCRIVAIN :

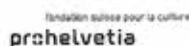
18 rue de Lougé - BP 40055 Muret Cedex - France  
Renseignements : Depuis la France - 05 61 56 13 15 - [pje@pjef.net](mailto:pje@pjef.net)  
Depuis l'étranger - 33 5 62 23 20 99 - [ae-pjef@orange.fr](mailto:ae-pjef@orange.fr)  
**[www.pjef.net](http://www.pjef.net)**



**TV5MONDE**

Le 28<sup>e</sup> Prix du Jeune Écrivain de Langue Française est organisé avec le soutien de : la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées, le Conseil Régional de Midi-Pyrénées, le Conseil Général de la Haute-Garonne, la Ville de Muret, la Ligue de l'Enseignement, Weolia Environnement, les Éditions Buchet Chastel, l'imprimerie Cazaux, La Dépêche du Midi, France 3 Sud.

Avec le soutien de





# La Maison, Koto Bolofo

Un événement organisé par l'Institut français de Prague et Hermès Prague qui peut intéresser les lycées. Il s'agit d'un film et d'une exposition. Des séances sont prévues pour les scolaires le 5 mars, de 11h à 12h30 et de 19h à 20h30, le 12 mars, de 11h à 12h30, le 19 mars, de 11h à 12h30 au Kino 35, le film sera sous titré en tchèque. Vous pouvez déjà le voir sur le lien <http://www.lesmainsdhermes.com/fr/presse>

Si vous donnez suite à cette proposition merci de vous inscrire en indiquant le jour qui vous convient auprès de Mme Pasco :

[vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr](mailto:vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr)

avec copie à M. Gérard Enjolras :

[gerard.enjolras@diplomatie.gouv.fr](mailto:gerard.enjolras@diplomatie.gouv.fr)

En 2002, Koto Bolofo rencontra Jean-Louis Dumas, alors président d'Hermès, et lui fit part de son idée de

photographier les ateliers de la société. Les deux hommes se rendirent alors compte qu'ils avaient quelque chose en commun : un village au royaume du Lesotho, en Afrique méridionale.

Koto Bolofo y est né et l'arrière grand-père de Jean-Louis Dumas y avait été missionnaire en 1832.

Jean-Louis ouvrit alors ses bras – et les portes d'Hermès – à l'homme qu'il nomma dès lors son « cousin ».

Le cousin entreprit alors un long et passionnant voyage : sept ans d'étude et de patience. Koto Bolofo photographia, sans se presser, en visitant chaque recoin de la maison Hermès, afin d'y découvrir ses objets et ses gens, leurs secrets de vente et leurs rituels de fabrication.

Ce voyage – et le regard unique de Bolofo sur Hermès – ont donné naissance à un livre et à une exposition itinérante intitulés, tout simplement, La Maison.

Galerie 35, Institut français, 1. 2.–21. 3. 2012

.....

## Bourses 2012 pour les professeurs de français

Pour leur permettre d'améliorer leur pratique pédagogique dans un centre de formation agréé en France, et dans le cadre du programme bilatéral franco-tchèque dans le domaine de l'éducation, l'Ambassade de France octroie aux professeurs de français de République tchèque des bourses pédagogiques de courte durée (deux semaines en été).

Ce programme est cofinancé par le Ministère tchèque de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, qui prend en charge, sous certaines conditions, le transport international des professeurs boursiers. Les candidats sont sélectionnés par un comité mixte qui se réunit au mois de mars, la formation ayant lieu au cours de l'été. Le comité comprend un responsable du ministère tchèque

concerné, un membre de l'Association des Professeurs de Français (SUF) et un représentant de l'ambassade de France.

Le jury tiendra compte du nombre de bourses accordées au candidat les années précédentes ainsi que de son investissement professionnel et personnel dans l'enseignement et la promotion du français.

Le dossier de demande de bourse doit être déposé ou envoyé par courrier à l'adresse de l'Institut français de Prague **avant le 15 février 2012**, le cachet de la poste faisant foi (pour les coordonnées cf. infra). Aucun dossier incomplet ou parvenu après cette date ne sera pris en considération.

Contact : Marc Brudieux

Tél : 221 401 064

e-mail :

[Marc.Brudieux@diplomatie.gouv.fr](mailto:Marc.Brudieux@diplomatie.gouv.fr)

Institut Français de Prague  
Service de coopération linguistique  
et éducative  
Štěpánská 35  
P.O. Box 850  
111 21 Praha 1

L'article dans les deux versions linguistiques (en tchèque et en français) se trouve également sur le site internet de l'Institut Français de Prague et ceci dans la sous-rubrique « Actualités » de la rubrique « Français dans les écoles » : <http://www.ifp.cz/Bourses-2012-pour-les-professeurs>, ainsi que dans la sous-rubrique « Bourses, stages, concours » de la rubrique « Partage des savoirs » : <http://www.ifp.cz/Bourses-2012-pour-les-professeurs,2826>



# La formation continue des professeurs 2012

L'Ambassade de France en République tchèque organise en concertation avec la SUF (Association des professeurs de français en République tchèque), le NIDV (Institut national pour la formation continue), les Alliances françaises en République tchèque des stages de formation continue nationaux en Bohême et en Moravie à l'automne, au printemps et en été pour les professeurs de français des établissements primaires (základní škola) et secondaires (střední škola) de tout le pays.

La plupart de ces stages financés par l'Ambassade de France en République tchèque sont gratuits pour les participants. Seuls sont à leur charge les frais de déplacement, de repas et éventuellement d'hébergement. Cependant, certaines formations nécessitent une co-participation financière des stagiaires.

## **Stage National de Printemps:**

### **Le français par le mime**

Formateurs : M.Cyril Gourmelen Responsable pédagogique et M. Fabrice Eveno, formateur de la Compagnie Bagamoyo

### **Lycée na Zatlance Prague 5**

**les 29 et 30 mars 2012**

### **et Alliance française de Brno**

**les 26 et 27 mars 2012**

Toutes les formations peuvent être consultées sur le site de l'Institut français de Prague :

<http://www.ifp.cz/La-formation-continue-des?lang=fr>

# DELF/DALF



La prochaine session du Delf-Dalf se déroulera du 13 au 17 février 2012 à l'IFP, dans les 6 Alliances françaises et au Club franco-tchèque de Zlín.

# CECR, approche actionnelle et TICE, des outils pour la classe



En novembre 2011 a eu lieu la double formation « CECR, approche actionnelle et TICE, des outils pour la classe ». Animée au Lycée Na Zatlance de Prague puis à l'Alliance française d'Ostrava par la formatrice Elodie Ressouches, ce stage a réuni au total une quarantaine d'enseignants de français.

Cette formation avait pour objectifs de découvrir ou d'approfondir sa connaissance de l'approche actionnelle, de s'entraîner à intégrer les TICE dans ses pratiques pédagogiques et d'expérimenter de manière collective la construction d'un scénario pédagogique pouvant être mis en action par les participants dans leur classe. Voici les coulisses de cette formation et plus particulièrement les ressources qui permettent de s'informer sur les thématiques abordées.

\*

A l'issue d'une activité de sondage, il est apparu que le Cadre européen commun de références pour les langues est désormais un outil bien connu des enseignants. Associé notamment aux termes « référentiel », « niveaux », « descripteurs » ou encore « évaluation » et « auto-évaluation », le CECR semble bien intégré aux pratiques des stagiaires.

Pour approfondir sa connaissance de cet ouvrage du Conseil de l'Europe, les liens suivants sont recommandés.

- Pour un survol du Cadre, le **synopsis** publié ici donne les principaux éléments de chaque chapitre : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Synopsise\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Synopsise_FR.asp)

- Pour une consultation détaillée, on trouve à cette adresse le **texte intégral** en français. Ce document PDF peut également être téléchargé pour une consultation hors ligne :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_fr.asp)

- Pour découvrir le Cadre sous l'angle de l'**auto-évaluation**, le site Europass fournit des grilles faciles d'accès : <http://europass.cedefop.europa.eu/fr/resources/european-language-levels-cefr>

- Enfin, pour faire le point sur le Cadre, ce **dossier** très complet de Franc-parler propose un mémo et trois articles détaillés sur l'enseignement, l'évaluation et les perspectives liées au CECR :

<http://www.francparler.org/dossiers/cecr.htm>

L'approche actionnelle (ou perspective actionnelle) a quant à elle été reliée à des notions telles que « motivation », « nouveauté », « mouvement » ou encore « tâche ». Si de manière générale l'approche actionnelle n'est pas étrangère à tout cela, il importait cependant de la décrire de manière plus précise, de la distinguer de l'approche communicative et de la resituer dans l'évolution des courants pédagogiques. En effet, si dans le passé l'usage d'une langue étrangère se restreignait parfois à la lecture de journaux ou d'ouvrages littéraires, aujourd'hui les enseignants forment des jeunes qui seront un jour ou l'autre amenés à collaborer avec des natifs d'une autre langue. C'est dans cette perspective que l'approche actionnelle a été « réactivée » (elle a été en effet mise en œuvre dès la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle par des pédagogues novateurs).

Pour s'initier ou mieux comprendre ce qu'est l'approche actionnelle, voici des pistes de lecture.

- Le **dossier sur l'approche actionnelle** de Franc-parler rassemble à l'usage des enseignants diverses ressources : un schéma mettant en relation les notions clés de l'approche actionnelle (projet, tâche, compétence...), une sitographie commentée permettant de découvrir des projets réalisés par des collègues ainsi que des lectures complémentaires :

<http://www.francparler.org/dossiers/fairefaire.htm>

- Cité par Franc-parler, cet **exposé du didacticien Christian Puren** situe de manière très claire l'approche actionnelle au sein des évolutions de la didactique des langues-cultures. Ce diaporama, commenté par

C. Puren durant une cinquantaine de minutes, met en lumière de manière très explicite les différences entre les approches communicative et actionnelle :  
[http://www.francparler.info/PUREN\\_Francparler\\_ppt\\_sonorise/index.htm](http://www.francparler.info/PUREN_Francparler_ppt_sonorise/index.htm)

- Enfin, le **dossier consacré à la pédagogie de projet** par Franc-parler complètera utilement les deux ressources précédentes :  
<http://www.francparler.org/dossiers/projets.htm>



A l'issue de cette première phase théorique, des exemples de projets intégrant les technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) ont été présentés : créations multimédia, utilisation d'internet, publication en ligne...

Les stagiaires ont ainsi pu découvrir :

- le clip et le roman-photo réalisés par des lycéens portugais à partir de la chanson « L'Adolescente » du chanteur français Bénabar,
  - le site internet d'une classe roumaine consacré à la gestion du risque vu sous plusieurs angles (économie, écologie...),
  - le blog animé conjointement par une classe turque et une classe roumaine à propos de leurs lectures francophones,
  - et le site de la radio du Lycée français du Caire.
- Ces projets peuvent être retrouvés à partir de cette page :

<https://sites.google.com/site/pragueostrava2011/3-applications-en-classe>

Comme ont pu le voir les enseignants par eux-mêmes, un projet pédagogique peut déboucher sur des réalisations très éclectiques, il peut impliquer une seule classe, plusieurs ou encore un établissement tout entier, il peut être mené par un seul enseignant ou par plusieurs, parfois dans le cadre d'une collaboration interdisciplinaire. Enfin, un projet peut tant éclore en quelques séances que mettre une année à fructifier.

Dans la séquence suivante, les participants ont appris à utiliser deux outils destinés à utiliser des vidéos en ligne, mis en pratique avec l'un ou l'autre des nombreux exemples proposés. Ces ressources authentiques

offrant un intérêt pour l'enseignement du français peuvent être retrouvées ici :

<https://sites.google.com/site/pragueostrava2011/4-outils-tice>

Enfin, des travaux pratiques collectifs ont été réalisés. Les équipes de professeurs ont déterminé un projet à réaliser avec leur classe et l'ont préparé. Ces réflexions, recherches, débats, rédactions et mises en forme ont débouché sur la publication de scénarios pédagogiques sur le site de la formation, pouvant être consultés à cette page:

<https://sites.google.com/site/pragueostrava2011/5-scenarios-pedagogiques>

En voici la liste :

- Créer une visite guidée audio pour promeneurs francophones
- Créer des posters pour la classe décrivant les « Bons gestes » écologiques à adopter
- Organiser un séjour de trois jours à Paris
- Écrire un article de conseils pour un forum d'adolescents
- Créer un roman-photo à partir de la chanson « Deux pieds » de Thomas Fersen
- Préparer et présenter la « carte de la francophonie » de sa ville (projet appliqué à Pilsen)
- Concevoir un site internet présentant à d'autres jeunes francophones les lieux que les élèves préfèrent dans leur ville
- Préparer un séjour de trois mois en France en recherchant les solutions de transport et de logement les plus économiques
- Élaborer un livret sur sa ville pour l'offrir à de jeunes correspondants francophones (projet appliqué à Kladno)
- Créer un roman-photo à partir de la pièce L'Avare de Molière
- Préparer et tenir un stand gastronomique lors de la journée « Portes ouvertes » de l'établissement

\*

Tous nos remerciements vont à l'Institut français de Prague, organisateur de cette intervention, ainsi qu'aux collaborateurs de l'Institut et aux professeurs impliqués dans cette double formation.

**Elodie Ressouches**

Formatrice TICE & FLE

[elodie@formationsfle.fr](mailto:elodie@formationsfle.fr)

# Stage au CLA à Besançon – stage plein d'inspirations

Du 15 au 21 janvier 2012 a eu lieu au Centre de linguistique appliquée à Besançon une formation pour 14 professeurs de français. Le stage était animé par la formatrice Hélène Vanthier qui avait déjà formé des enseignants tchèques à Prague et à Ostrava.



*L'équipe bisontine.*

Les **contenus** et les approches du stage étaient les suivants :

- Enfants/adolescents : quelles spécificités dans le domaine de l'apprentissage des langues en contexte scolaire ?
- Approche globale et pluri-sensorielle de l'enseignement/apprentissage du français aux enfants et jeunes adolescents.
- Monter une formation en direction des enseignants travaillant avec les jeunes publics.
- Concevoir des modules de formation.
- Comment évaluer des élèves aux niveaux A1 et A2 ?

Pour mieux comprendre la problématique les professeurs ont d'abord découvert la méthodologie en s'appuyant :

- sur des ouvrages spécialisés :  
HAGAGE, C., *L'enfant aux deux langues*, Odile Jacob, 1996.  
GARDNER, H., *Les Intelligences multiples*, Retz, 2001.  
SILVA, H., *Le jeu en classe de langue*, Coll. Techniques et pratiques de classe, CLE International, 2008.  
VANTHIER, H., *L'enseignement aux enfants en classe de langue*, Coll. Techniques et pratiques de classe, CLE International, 2009.
- et sur des sites pour l'enseignement du FLE ou des langues étrangères aux enfants :  
**EduFLE** <http://www.edufle.net> – articles, fiches pédagogiques pour la classe de FLE  
**Lepointdufle** <http://www.lepointdufle.net/p/enfants.htm> – site qui propose des activités en ligne pour de jeunes élèves  
**Primlangues** <http://www.primlangues.education.fr> – site d'accompagnement du Ministère de l'éducation nationale française pour les enseignants (ressources

pour la classe, fiches pédagogiques etc.)

**Phonétique** <http://phonetique.free.fr/index.htm> – exercices de discrimination auditive

La médiathèque était à la disposition des professeurs pendant tout le séjour pour qu'ils puissent approfondir leurs connaissances dans le domaine concerné.

Après cette première partie, disons théorique, des exemples d'activités et de jeux ont été proposés. Les stagiaires eux-mêmes ont pu essayer de les faire ou de les réaliser.

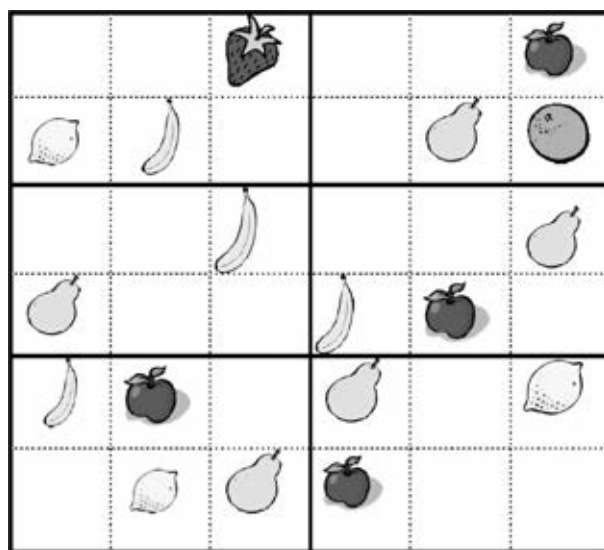
A titre d'exemple nous citons :

- 1) le jeu « SUDOKU » qui était mal vu au départ par certains

**Matériel :** Une grille de jeu collectif grand format pour le tableau, une grille de jeu moyen format pour chaque groupe de **2/3** élèves. Des cartes images pour compléter la grille, correspondant aux éléments restant à placer (petit format pour chaque groupe de 2 élèves, grand format pour le tableau)  
Une grille de Sudoku se compose de quatre, six ou neuf « régions » de 2x2, 2x3 ou 3x3 cases. Le but du jeu est de compléter la grille afin que chaque ligne, chaque colonne et chaque région ne contienne qu'une seule fois tous les éléments d'une même collection qui, en fonction des apprentissages langagiers, peuvent par exemple être : les chiffres de 1 à 4, de 1 à 6 ou de 1 à 9; des animaux, des objets, des formes, des couleurs, des activités sportives ou de loisirs, etc.

Les élèves travaillent en groupes ou en binômes, après, mise en commun au tableau. Les élèves savent localiser à l'aide de la phrase : « Ici, il y a » ou avec les prépositions : « A côté de la chose X, il y a une chose Y ».

Hélène Vanthier a proposé un « SUDOKU » avec 6 fruits (Hélène Vanthier. *Enseigner aux enfants en classe de langue*. CLE International. 2008)





2) le jeu « Je pars en voyage... » Nous sommes tous en cercle (assis sur des chaises ou par terre). L'enseignant commence en disant « Je pars en voyage et je mets dans ma valise un/une/des ... » et il mime la chose à laquelle il pense, sans la dire, et sans oublier d'annoncer le genre et le nombre du mot mimé. Les apprenants nomment la chose ensemble. Le suivant continue, il reprend alors la phrase en entier, mais cette fois-ci il prononce le mot mimé par l'enseignant, p.ex. un serpent, puis il mime sa chose/son mot précédé d'un article indéfini. (→ Je pars en voyage et je mets dans ma valise un serpent et une ... »). Les autres devinent le mot (p. ex. une femme) et l'apprenant à qui c'est le tour continue. Il répète la phrase « Je pars... » et il dit les mots mimés par l'enseignant et son camarade, c'est-à-dire « Je pars en voyage et je mets dans ma valise un serpent, une femme et des ... » et il mime sans prononcer sa chose/son mot etc. Le jeu s'arrête au moment où tous les apprenants ont mimé leur mot et répété les précédents, enfin pour clore l'activité, l'enseignant répète tous les mots mimés. Celui qui prononce la phrase peut être debout.

Enfin, les stagiaires ont mis en commun toutes les connaissances acquises pour accomplir les objectifs de la formation. Aujourd'hui, ils sont capables :

- d'animer des **séquences de formation courtes** (4 heures) pour leurs collègues de « základní škola » afin d'accompagner la réforme du MŠMT concernant les standards pour l'enseignement du français et le projet d'évaluation nationale,
- d'animer, pour inciter les élèves de « základní škola » des classes 5 et 6 à choisir le français comme seconde langue, **des leçons de promotion du français** d'une durée de 45 mn,

- de **concevoir des évaluations** pour les élèves des classes 5 et 9 de « ZŠ » en accord avec les **niveaux A1 et A2** du cadre européen et avec les projets d'évaluation des élèves du MŠMT.



*La Galette des Rois : Radka, Philippe, Jana.*

La formation était accompagnée d'un programme culturel préparé par M. Philippe Hoibian. Les stagiaires ont pu découvrir la ville ainsi que les activités culturelles à Besançon. Entre autres, nous pouvons citer le cinéma (découverte de films actuels : La Délicatesse, Le Havre, Intouchables, L'amour dure trois ans), un concert suivi d'un dîner en compagnie du personnel du CLA ou encore un après-midi où nous avons fêté la Galette des Rois.

**Radka Fridrichová**

*Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest à Píseň*

# Les sections tchèques à Dijon et à Nîmes

Vážení učitelé francouzštiny,

byl to nejčastěji některý váš kolega či kolegyně, kdo nás před několika lety informoval či informovala o možnosti odjet na tři roky do Francie a studovat tam v české sekci lycea v Dijonu nebo v Nîmes. Vnímáme tuto svou studijní a životní zkušenost jako jednoznačně pozitivní a v rámci Sdružení bývalých studentů českých sekcí v Dijonu a v Nîmes ([www.dijon-nimes.eu](http://www.dijon-nimes.eu)) se snažíme přispět k tomu, aby i další generace nadaných studentů mohly této skvělé možnosti využít. Dovolujeme si vás proto požádat o předání následujících informací vašim studentům.

## STUDIUM NA STŘEDNÍ ŠKOLE VE FRANCII NENÍ SCI-FI

Tři roky na lyceu ve Francii. Třiletá „koupel“ ve francouzském jazyce. Tři roky, které změní život. To je studium na českých sekcích v Dijonu a v Nîmes.

Jako každý školní rok mají i letos studenti možnost zúčastnit se výběrového řízení MŠMT ke studiu na dvou francouzských středních školách. Jde o projekt

s devadesátiletou tradicí, který dává studentům možnost získat jedinečnou zahraniční zkušenost a perfektní znalost francouzštiny. Studium je zakončeno francouzskou maturitou (doplněnou zkouškou z češtiny a české literatury), která je mu plně uznaná českým ministerstvem školství jako ekvivalent české maturity.

**Kdo se může přihlásit?** Studium je určeno žákům 1. ročníků čtyřletých gymnázií (a odpovídajícím ročníkům víceletých gymnázií). K přijetí je třeba znalost francouzského jazyka na úrovni B1, prospěch do průměru 1,8 a české občanství.

**Jak probíhá výběrové řízení?** Proces se skládá ze tří kroků. Nejprve uchazeč zašle nejpozději do 15. 2. 2012 přihlášku a motivační dopis na adresu MŠMT. V polovině března 2012 následuje 1. kolo sestávajícího z písemných zkoušek z francouzského jazyka. Postupující uchazeči budou pozváni v dubnu či květnu 2012 do 2. kola založeného na ústním pohovoru. Vybráno bude 10–12 uchazečů.

**Jaké jsou náklady?** Francouzská strana hradí 75 % nákladů na stravu, ubytování, učebnice, pojištění, kapesné a MŠMT financuje jednu zpáteční cestu autobusem. Student přispívá částkou 1000 €/rok (nebo-li 100 €/měsíc). Žáci, pro které částka představuje problém, budou mít

možnost požádat o finanční podporu *Sdružení bývalých studentů českých sekcí v Dijonu a v Nîmes* ([www.dijon-nimes.eu](http://www.dijon-nimes.eu)), jejíž přiznání se bude řešit individuálně.

**Kam se obrátit pro více informací?** Podrobnosti naleznete na webu MŠMT, Francouzského institutu v Praze či Akademické informační agentury (AIA). V případě dotazů pište na e-mail Sdružení bývalých studentů: [dijon-nimes@email.cz](mailto:dijon-nimes@email.cz).

Nenechte se odradit případnými překážkami, tato skvělá studijní i životní lecke je obrovskou možností pro osobní rozvoj všech motivovaných studentů. V následujícím článku si můžete přečíst, jak probíhá život na českých sekcích ve Francii.

**Alena Kochánková,**  
*Bývalá studentka české sekce v Nîmes,  
místopředsedkyně Sdružení bývalých studentů*

## ČESKÉ SEKCE VE FRANCII OČIMA STUDENTŮ

Studovat ve Francii na lyceích Alphonse Daudet v Nîmes a Carnot v Dijonu neznamená jen studovat, ale také zažívat neuvěřitelné příhody v kolektivu studentů stejného věku, bavit se při poznávání nové země a kultury a v neposlední řadě také dospět.

Den klasického „karnotáka“ či dívky z Nîmes na první pohled nevypadá vůbec nijak báječně, ba naopak může kdekoho odpuzovat. Komu by se chtělo vstávat každý den kolem sedmé ranní, trávit ve škole většinu času, protože nejenže Francouzům jedna vyučovací hodina trvá padesát pět minut (Francouzi si totiž myslí, že za těch deset minut, které činí rozdíl mezi českou a francouzskou vyučovací hodinou, se toho dá stihnout velice moc.), Francouzi si také velice rádi některé dny ve škole pobudou až do 18.00 a v sobotu do 12.00, jen aby měli středeční odpoledne volné pro zájmové aktivity. Škoda jen, že si toho volna stejně většinou neužijí naplno, protože musí dodělat komentář do francouzštiny či disertační práci do dějepisu a zeměpisu, které kvůli pozdním příchodům ze školy domů a krátkému víkendů nestihli udělat jindy. Anebo je za tímto nedostatkem času jen notorická lenost a krédo francouzských studentů: Co můžeš udělat dnes, odlož na zítřek?

Možná, kdo ví... avšak teď už dost hrůz, pro Čechy je realita ve skutečnosti často úplně jiná. Jestliže čeští studenti odcházejí do Francie za účelem studia, nesmí být divu, když většinu času tráví ve škole. Ze začátku je pro každého těžké proniknout do francouzského školního systému: přizpůsobit se délce hodin, akceptovat, že se do školy chodí od rána do večera, že někdy i sobotní ráno musí být zasvěceno studiu, že všechny písemné práce se píšou podle jasně stanoveného vzorce... ale ještě nikdy na to nikdo neumřel! Po pár měsících to všem připadá zcela normální a čeští studenti se stávají jedněmi z nejlepších, a to dokonce i ti, kteří do Francie přišli s nižší znalostí jazyka. Učení zvládají bravurně a ještě mají čas na různé mimoškolní aktivity. Mohou sportovat, chodit do hudebního studia hrát na nějaký nástroj a popřípadě i cestovat.

Pravdou je, že českým studentům ušetří mnoho času také to, že bydlí na internátu přímo ve škole a nemusí se každý den nikam daleko přemísťovat. V Nîmes i v Dijonu mají holky každá svůj pokoj, dijonští chlapci jsou do pokojů rozděleni po dvou. Život na

internátu může znepříjemňovat pouze fakt, že studenti musí dodržovat jistá pravidla a podřídit se tedy určitému dennímu rytmu. Udělat si vycházku v 21.00 bez předchozího písemného povolení, je nemyšlitelné. Ať žije francouzská byrokracie! Co se týče stravy, přes týden se všichni stravují ve školní jídelně. O víkendů si holky z Nîmes vaří samy, protože zůstávají na internátu, naopak „karnotáci“ chodí do hostitelských dijonských rodin.

Snad všichni absolventi českých sekcí se shodnou na tom, že největším zážitkem ze studia ve Francii je život v české komunitě, kde se pořád něco děje. Ať už se jedná o různé párty, čajové dýchánky, pikniky v parku, společné výlety či setkání s významnými osobnostmi. Stále je čemu se smát, stále existují místa, která jsme ještě nenavštívili, a stále nás napadají šílené nápady, jak si pobyt v cizí zemi zpříjemnit. Je až neuvěřitelné, jak lidé tak rozdílných charakterů, jací se ve Francii setkávají, dokážou táhnout za jeden provaz. Např. v Dijonu čeští studenti každoročně pro Francouze vymyslí a nacvičují divadelní představení, jež má Francouzům přiblížit českou kulturu a ukázat, jak takový Čech vnímá tu francouzskou.

Jako nic na světě není jen černé či bílé, tak ani život na české sekci není jen báječný nebo hrozný. Krásné chvíle střídají těžké momenty a je na každém, aby se popral sám se sebou a určil si své priority. **Odjet znamená vzít odpovědnost do svých rukou a více nespolehat na pomoc rodičů – ti jsou daleko, vy jste sami, ale naštěstí ve společnosti ostatních.**

**Odjet také znamená mnoho příležitostí do budoucna.** Absolventi českých sekcí mohou pokračovat ve studiu na vysokých školách jak v České republice, tak i ve Francii (či kdekoliv jinde na světě). Absolventi českých se díky svému potenciálu, který v nich pobyt ve Francii rozvíjí, velmi dobře uplatňují v pracovním životě. Najdete mezi nimi úspěšné vědce, diplomaty, obchodníky, vysokoškolské pedagogy, právníky... České sekce jsou výzva, která se rozhodně vyplatí!

**Karolína Koukolová**  
*bývalý studentka české sekce v Dijonu*

Invitation à  
l'Université d'été 2012

avec le thème principal :

**L'enseignement du français par les textes**

(chansons, BDs, poèmes, prose, journaux, scénarios, publicités, ...)

**du 30 juin au 4 juillet 2012 à Telč**

(Hôtel Antoň – <http://hotel-anton.cz/>)

destinée aux

**professeurs de français de tous les types d'établissement scolaires**

prix total : **3990 Kč** (l'hébergement et la restauration 2850 Kč + l'inscription 1140 Kč)

Contact en cas de problèmes et pour envoyer la fiche d'inscription : Mme Andrea Vyskova

**vyskova@yahoo.fr**

**fiche d'inscription**

nom et prénom : .....

adresse : .....

e-mail : ..... tél. : .....

établissement : .....

Si possible, je voudrais être logé avec : .....

mode de paiement :      facture      /      virement bancaire      /      par la poste

date d'arrivée :      le 29 juin soir\*      /      le 30 juin matin

(\*la nuit du 29 au 30 juin est payée par le participant)

**Pozvánka na workshop foniatrie**

Sdružení učitelů francouzštiny vás srdečně zve na seminář foniatrie vedený Mgr. Reginou Szymikovou s názvem

**„Navození správných dechových, fonačních a artikulačních návyků pro pedagogy“**

Cena workshopu: 400 Kč za 2,5 hod. seminář (200 Kč bude každému členovi přispívat SUF)

Místo konání: ZŠ Brána jazyků v Mikulandské ulici v Praze (poblíž Národního divadla)

Počet účastníků ve skupině: 10–16

Termíny konání: **1. termín 3. 3. od 10 hod., 2. termín 23. 3. od 16 hod.**

Podání přihlášek: do 24. 2. pro 1. termín, do 9. 3. pro 2. termín

Vaše závažné přihlášky zasílejte na adresu: [connexions@seznam.cz](mailto:connexions@seznam.cz)

# DŮLEŽITÉ!

## Podílejte se na tvorbě STANDARDŮ pro francouzský jazyk

**Výzva pro učitele a učitelky francouzštiny na základních školách a víceletých gymnáziích k zapojení se do diskuze o novém dokumentu MŠMT.**

MŠMT ve spolupráci s Českou školní inspekcí a akademickou i učitelskou obcí připravilo nový dokument, který se stane podkladem pro testování v 5. a 9. ročníku povinné školní docházky základních škol. *Standardy pro francouzský jazyk* byly vypracovány v průběhu října a prosince minulého roku a existují ve třech variantách. První dvě jsou určeny pro žáky, kteří s francouzštinou začínají již na prvním stupni, a jsou koncipovány pro úroveň A1 (5. třída) a A2 (9. třída). Pro ostatní žáky, kteří budou mít v deváté třídě tři nebo čtyři roky francouzštiny, je určen dokument pro úroveň A1.

Standardy mají jednotnou formu. V první části se věnují řečovým dovednostem a jazykovým prostředkům, které by žáci měli na konkrétní úrovni zvládnout. Ve druhé části jsou uvedeny vzorové úlohy, které budou spolu s indikátory testovaných kompetencí sloužit k přípravě evaluačního materiálu – testu.

Dokumenty budou na začátku února zveřejněny na stránkách Národního ústavu odborného vzdělávání

([www.nuv.cz](http://www.nuv.cz)) a veřejná elektronická diskuze bude probíhat od 7. 2. na <http://diskuze.rvp.cz> po dobu asi dvou týdnů.

Pracovní skupina, která standardy vytvořila, si je vědoma, že bez odborné diskuze mezi učiteli a zástupci akademické obce (např. didaktiky) nemůže vzniknout dokument, který by opravdu odpovídal potřebám učitelů a žáků na ZŠ. Jinými slovy - čím kvalitnější dokument jako podklad testování ministerstvo použije, tím větší budou mít hodnotu i akce na něj napojené, jako např. zmíněné testování.

Nenechte si tedy ujít příležitost vyjádřit se k dokumentům, které budou mít s největší pravděpodobností přímý dopad nejen na vaši práci, ale i na žáky, které učíte.

**Tomáš Klinka**

učitel FJ na ZŠ a člen pracovní skupiny MŠMT  
[tomas.klinka@email.cz](mailto:tomas.klinka@email.cz)

# DŮLEŽITÉ!



# L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUJOURD'HUI EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

« Dans le système d'enseignement, c'est la troisième langue la plus enseignée. Après l'anglais et l'allemand, ce qui se comprend pour des raisons géographiques évidemment. » Jean-Pierre Cuq est le président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), dont le 2<sup>e</sup> congrès européen, en septembre dernier, a rassemblé à Prague plusieurs centaines de professeurs et autres spécialistes de la langue française et de l'éducation. L'occasion pour nous de nous intéresser à la place et à l'enseignement du français aujourd'hui en République tchèque.

[...]

Karel Gott n'a pas été le seul chanteur tchèque à se lancer dans l'interprétation en version originale de titres français ; « La Pif de Prague », la légendaire Hana Hegerová, ou encore Lenka Filipová sont, en la matière, certainement les plus connues et les plus talentueuses. Et toujours, leurs interprétations ont été très appréciées du public tchèque, preuve que le français plaît à l'oreille de ce dernier. Cette constatation vaut d'ailleurs pour la langue de Molière en général, comme le confirme Jiřina Zahradníková, professeur de français dans une école de commerce de Jablonec, en Bohême du Nord :

« La réputation du Français est d'être une belle langue. Dans la Tchécoslovaquie de l'entre-deux guerres, il y avait une tradition de contacts culturels, le français était pour les gens la représentation d'une certaine culture. Depuis les changements de 1989, les gens sont beaucoup plus pragmatiques dans le choix des langues. [...] A Jablonec, nous sommes tout proches de l'Allemagne, donc apprendre l'allemand est pratique parce qu'on peut aller travailler en Allemagne. Ils pensent comme ça et je pense que c'est la cause de ce choix. »

[...]

Tomáš Klinka est, lui aussi, professeur de français, dans un lycée de Prague, ainsi qu'à la faculté de pédagogie de l'Université Charles. Et sa vision des choses est sensiblement la même : « Si je pouvais diviser en deux parties, l'intérêt des tout jeunes, c'est-à-dire des 11-15 ans, pour le français, c'est très souvent l'intérêt des parents car ce sont souvent eux qui décident de mettre leurs enfants dans une filière française. Comme c'est très souvent la deuxième langue étrangère, c'est souvent également les limites du choix qui décident, car souvent il y a allemand et français, et il faut choisir. Et ce qui entre en jeu, c'est l'image de la langue, le portrait qu'elle possède dans le pays. C'est vrai que le français est considéré comme une langue un peu plus élevée et plus difficile, alors les élèves qui se sentent un peu plus forts à l'école en général choisissent en général le français. »

- Cela signifie-t-il que le français reste la langue d'une certaine élite ?

« Dans les mentalités et dans les représentations en République tchèque, je pense que oui, toujours. En réalité, je ne pense pas. Les étudiants qui étudient le français à l'université ne le considèrent pas comme une langue d'élite. C'est une langue qu'ils aiment bien, qu'ils ont étudiée, qu'ils veulent poursuivre. Ils aiment la France, ils aiment la culture, mais ce ne sont pas des snobs. Je pense que dans la mentalité des parents, peut-être oui, mais pour les élèves c'est une question tout à fait différente : il est plutôt question de savoir s'ils aiment la sonorité, une chanson, de petits détails peuvent décider. C'est très difficile de généraliser, parfois ce sont des élèves qui ont choisi le français parce que leurs frères et sœurs ont étudié le français, parfois des élèves qui ont passé avec leur famille quelque temps dans un pays francophone. Ça varie vraiment beaucoup. »

- Vous êtes bien placé pour le savoir, quelles sont selon vous les principales difficultés auxquelles sont confrontés les étudiants tchèques dans l'apprentissage du français, tant au lycée qu'à l'université ?

« Je pense qu'il y a deux problèmes. Le premier est que le français est une langue complexe qui, si l'on compare avec une langue maternelle, a des différences considérables en ce qui concerne la phonétique, la grammaire et tout ça. Mais tout ça n'est pas si important. L'important ici est de dire que, souvent, le français est une deuxième langue étrangère majoritairement. La première langue étrangère, c'est l'Anglais normalement qui représente une sorte d'interférence. Par exemple, dans mon collège, qui se spécialise dans l'anglais, les élèves sont tellement avancés en anglais quand ils commencent à étudier le français qu'il leur reste peu de capacités, je ne sais pas si capacités mentales ou pas, pour aborder une langue qui est de nouveau complètement différente. Ça, c'est quelque chose qui est difficile, mais avec de la motivation on se débrouille bien. Pour les élèves universitaires, ce n'est pas une difficulté. Ce qui est très bien, c'est qu'ils ont la possibilité de partir en France très tôt, en première ou deuxième année de licence, ils peuvent déjà partir en France. Quand ils reviennent dans le pays, c'est déjà une autre question, améliorer la langue, etc. C'est vrai que peu de temps, par exemple dans mon département, est consacré à la langue pratique. Il y a peu de temps pour de véritables cours de langue parce que les heures sont limitées, il faut enseigner la grammaire, la littérature, mais on a véritablement peu de temps pour les cours de langue à proprement parler. Ils ont deux à trois heures par semaine. »

Depuis quelques années déjà, un peu partout en Europe et dans le monde, on entend parler d'un recul du français. Qu'en est-il concrètement en République tchèque ? Marc Brudieux est attaché de coopération pour le français à l'ambassade de France à Prague : « Alors, le recul, si l'on s'en tient aux chiffres stricts jusqu'en 2010, il y a eu une

augmentation constante depuis 1991, 1992 avec plus de 51 000 étudiants en 2010. La dernière année, il y a eu un petit recul, on est retombé en dessous des 50 000 apprenants en milieu scolaire. Je pense aussi que c'est lié au creux démographique, car si on regarde les statistiques précises au niveau du collège, on a perdu en effectifs mais on a gagné en pourcentages par rapport au nombre total. Au niveau des lycées, là où le français est le mieux implanté, on reste quand même la troisième langue après l'anglais et l'allemand en République tchèque. [...] Il y a eu une légère baisse mais il faut voir sur les statistiques de cette année si cela va se confirmer ou si l'on va rester stable. Mais je crois que le français est stable avec environ 50 000 apprenants en milieu scolaire. »

- Là on parle de chiffres, mais pour ce qui est de la qualité de l'enseignement, qu'en est-il en République tchèque selon vous ?

« Je pense qu'il y a des gros efforts qui ont été faits depuis le début des années 1990 jusqu'à aujourd'hui grâce à la coopération pour la formation des professeurs de français initiée à l'université et dans les facultés de pédagogie et de lettres, et grâce à la formation continue, par des formations sur place ou par des stages en France. **Je crois qu'actuellement, et c'est une des forces du français, les professeurs sont très bien formés, beaucoup mieux, par exemple, que les professeurs d'anglais.** On peut compter sur la qualité de l'enseignement, c'est sa force, et aussi sur un nombre constant en formation initiale, c'est-à-dire d'étudiants qui sont intéressés par le français et qui se forment pour devenir professeurs. [...] C'est intéressant car on a un vivier de jeunes professeurs qui vont prendre la relève, ce qui n'est pas forcément le cas pour d'autres langues qui sont en concurrence directe avec nous comme l'espagnol, où ils ont des problèmes car il y a beaucoup de demandes pour l'espagnol, mais ils ont du mal à avoir suffisamment de professeurs formés. »

Les propos de Marc Brudieux sont relayés par Marie Fenclová, une des responsables de l'Association tchèque des professeurs de français, qui affirme que **le corps des enseignants de français compte parmi les meilleurs en République tchèque.** En charge du programme Comenius à la Commission européenne, Kateřina Bavorová, explique pourquoi : « Il est vrai que les professeurs de français sont très motivés pour enseigner. Ce sont souvent des professeurs qui ont été formés en tant que professeurs de français à l'université. Ce ne sont pas des professeurs qui se sont reconvertis du russe vers d'autres langues. Ils ont un très grand intérêt pour la culture francophone, il y a une association des professeurs de français qui est très active en République tchèque. Les professeurs de français ont aussi beaucoup de possibilités de formation continue, ce qui est extrêmement intéressant. Il y a un rôle actif de l'Institut français qui promeut des techniques pédagogiques plus innovantes et créatives. Je crois que l'information passe très bien par le réseau des professeurs de français en République tchèque, ils ont leur magazine, un site Internet, ils organisent une fois par an un symposium. Ils ont un accès relativement facile aux informations et aux formations. »

**Marc Brudieux donne un exemple du rôle actif de l'ambassade de France dans la formation des enseignants :** « Les

deux dernières années, on a beaucoup mis l'accent sur la formation des professeurs de 'základní škola', c'est-à-dire primaire/collège, parce que je pense que c'est là qu'on les connaît moins, et souvent ce sont des gens qui n'ont pas un niveau comparable aux professeurs de lycée et donc qui sont un peu inhibés pour venir aux formations qu'on organise. Depuis deux ans, on a mis en place des formations spécifiques pour eux, où ils se retrouvent entre eux, sur des thématiques qui leur sont propres. On a réussi à toucher plus de professeurs dans les collèges, et là je pense que l'avenir du français, c'est réussir à se positionner en deuxième langue dans les collèges tout en gardant les positions qui sont traditionnellement dans les lycées. Je pense que la rénovation commence par la formation continue des professeurs de 'základní škola'. »

Kateřina Bavorová se félicite, elle aussi, de la qualité et de la richesse de l'enseignement du français en République tchèque : « C'est un enseignement qui est toujours axé sur l'héritage culturel et littéraire. Là, je trouve aussi que c'est un apport du français, dans les méthodes, qui sont créatives, il y a toujours un côté littéraire et poétique. [...] **Peut-être que l'Institut français pourrait jouer un rôle là-dessus, pour faire sortir ces bonnes pratiques des écoles et partager cette expérience. L'association des professeurs de français aussi.** »

[...]

- Donc vous êtes plutôt optimistes en ce qui concerne l'apprentissage du français en République tchèque ?

« Oui je suis optimiste. Je pense qu'en Europe on n'a pas d'autre choix que de parler plusieurs langues, et le français est une langue qui a une position très forte ici et en Europe. Parfois on a des peurs pas vraiment justifiées, lorsqu'il y a une année avec 10% de moins, on commence à paniquer et à dire que le français est en recul. Ce sont des vagues, des modes. L'an prochain, ce sera l'espagnol qui sera plus à la mode, l'année d'après le français. Ce sont des choses complètement irrationnelles qu'on ne peut pas beaucoup influencer, je pense. »

Kateřina Bavorová est, elle aussi, plutôt optimiste : « Les jeunes Tchèques sont attirés par le français. Je crois tout d'abord que c'est parce que c'est une langue qui n'est pas aussi courante que l'anglais et l'allemand, donc ils sont attirés par son exotisme. Ils ont souvent envie d'apprendre une langue romane car l'anglais et l'allemand, les plus souvent enseignées, sont des langues germaniques. En plus, je trouve que le français est souvent très bien enseigné, il y a de très bons professeurs de français en République tchèque qui montent des échanges avec des établissements français, qui font des choses intéressantes dans la classe. Les élèves le savent et optent pour le français. » [...]

Pour lire l'intégralité de l'article :

<http://www.radio.cz/fr/rubrique/special/lenseignement-du-francais-aujourd'hui-en-republique-tcheque>

**Guillaume Narguet**  
(Radio France)

# TV5MONDE

## L'application iPhone « Apprendre le français avec 7 jours sur la planète » vient de connaître une mise à jour majeure.

Cette mise à jour – gratuite – apporte de nombreuses nouvelles fonctionnalités et se révèle encore plus performante pour l'apprentissage du français.

Première chose : l'application est « universelle ». On la télécharge une fois et on peut l'installer sur son iPhone ou sur son iPad avec une navigation tout spécialement adaptée et optimisée. C'est donc une vraie application iPad.

Les utilisateurs iPad bénéficient d'ailleurs d'une fonctionnalité unique : jouer avec un ami sur le même écran !

Chacun des 3 reportages de la semaine a désormais sa propre entrée : l'utilisateur peut donc choisir celui

qui l'intéresse le plus et n'étudier que le vocabulaire relatif à celui-ci s'il le désire.

Il peut désormais accéder à la transcription du reportage, tout en l'écoutant.

Le vocabulaire est maintenant beaucoup plus détaillé : le genre des noms est indiqué, et il est possible d'écouter la prononciation française pour chacun des 3000 mots présents.

S'appuyant sur cette oralisation des mots, un nouveau jeu est proposé : la dictée.

Les vidéos sont maintenant téléchargées lors du premier visionnage pour être ensuite consultables instantanément, même hors ligne.

## LA SECTION EUROPÉENNE DE NYMBURK, UN PROJET PÉDAGOGIQUE ORIGINAL ET NOVATEUR

Depuis la rentrée scolaire 2008/2009, le *Gymnazium de Nymburk* offre à ses élèves la possibilité d'étudier le français dans une section européenne de 8 ans. Cette filière spécifique, ouverte grâce au soutien de l'ambassade de France, propose un enseignement renforcé du français pendant les quatre premières années d'apprentissage et l'enseignement d'une DNL (discipline non linguistique) : l'histoire, à partir de la cinquième année. Pour faciliter le financement d'activités pédagogiques diverses et variées, l'établissement a présenté un projet européen qui a reçu un accueil favorable.

Soutenue par l'ambassade de France et par l'Union européenne, la section européenne peut proposer à ses élèves un certain nombre d'activités dont voici un rapide aperçu.

- Dès la première année de leur apprentissage, les élèves de la section européenne suivent des cours avec un locuteur natif. Activités ludiques, dialogues simulés, simulations globales, éléments de culture et de civilisation françaises et francophones permettent des progrès rapides dans la maîtrise de la langue.
- Les enseignants de la section européenne élaborent également des fiches pédagogiques et exploitent et les nouveaux supports pédagogiques tels que les TBI et les ressources multimédias. Ces fiches pédagogiques sont répertoriées et classées dans une base de données. Une base de données qui facilite également la communication entre les enseignants et les élèves de la section, puisque les enseignants peuvent envoyer textes, documents iconographiques, exercices ou devoirs aux élèves, notamment lorsque ceux-ci ont été absents.
- Les élèves de la section européenne disposent d'une bibliothèque conséquente et peuvent emprunter des

livres classés selon les niveaux du CECR pour les langues.

- Fin juin, les élèves de *Sekunda* font un séjour linguistique de 5 jours à Rokytice nad Jizerou. Dans le cadre d'une simulation globale sur un thème historique, deux enseignants alternent cours intensifs, jeux et activités ludiques. Les TICE sont à l'honneur de ce séjour linguistique, puisque avec son vidéoprojecteur et ses 15 ordinateurs portables, la section européenne dispose d'une véritable « salle multimédia transportable ».
- La section européenne organise également un club francophone dont les activités, organisées en collaboration avec l'ambassade de France, l'Alliance française de Pardubice et la faculté de pédagogie de l'université de Hradec Kralové, sont ouvertes à tous les élèves qui apprennent le français. Le club francophone permet ainsi aux élèves de rencontrer des intervenants extérieurs et de faire plus ample connaissance avec la civilisation française et francophone. Certaines activités du club francophone sont organisées et animées par des élèves de l'établissement pour d'autres



élèves de l'établissement. Très prisées par les apprenants, ces activités responsabilisent les élèves, favorisent un transfert de connaissances et créent une véritable émulation autour du français.

- Enfin, les élèves de la section européenne ont la possibilité de réaliser des visioconférences avec une école partenaire en France. Dans l'idéal, l'objectif est de présenter un élément de l'histoire tchèque ou un aspect de la civilisation tchèque à des élèves français. Mais des visioconférences plus régionales peuvent également être organisées. Ainsi les élèves de la section européenne ont pu présenter « les traditions de Noël en République tchèque » aux étudiantes de la faculté de pédagogie de Hradec Králové et « les grands personnages de l'histoire de France » aux élèves de la section bilingue du lycée Jan Neruda à Prague que nous tenons à remercier chaleureusement,

ainsi que toutes celles et tous ceux qui sont intervenus dans le cadre de ce projet européen et qui se reconnaîtront dans ces quelques lignes. Souhaitant poursuivre, développer et étendre cette collaboration, toute personne souhaitant partager un projet pédagogique est la bienvenue. Nous saisissons également l'opportunité de vous faire part de l'organisation, en juin 2012, d'un grand séminaire au cours duquel sera dressé le bilan de nos activités et auquel vous êtes d'ores et déjà invités. Séminaire à l'issue duquel nous aurons le plaisir de vous remettre le Cdrom des activités de la section européenne de Nymburk.

Pour contacter l'équipe pédagogique de la section européenne :

[www.gym-nymburk.cz](http://www.gym-nymburk.cz)  
[luciehen@centrum.cz](mailto:luciehen@centrum.cz)

## Géographie de la République tchèque



### Légende



A : Le pont Charles B : C : D : E :

### 1<sup>ère</sup> Activité :

- Je surligne au crayon de couleur bleu les fleuves et les rivières.
- Je surligne les frontières en rouge.
- Je colore les plaines en vert, les montagnes en marron et les lacs en bleu.
- Je complète la légende.

### 2<sup>ème</sup> Activité :

Je place sur la carte les noms français suivants : Prague – La Moravie – La Vltava – Brno – Hradec Králové – Les Monts Métallifères (Krušné hory) – Les Sudètes (Orlické hory) – Ostrava – Liberec – La Bohême – La forêt de Bohême (Šumava) – Plzeň – La Silésie – L'Elbe – Olomouc – La Morava.

### 3<sup>ème</sup> Activité :

J'indique les pays voisins :

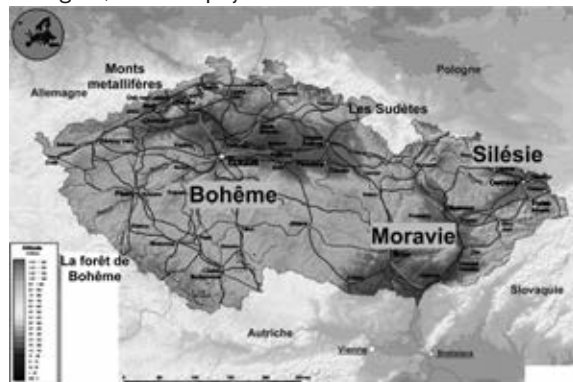
(1)	(2)
(3)	(4)

### 4<sup>ème</sup> Activité : A la maison,

- Je recherche les cinq plus beaux monuments.
- Je les dessine dans les cases B, C, D et E.
- Je place les lettres sur la carte. (Voir exemple A)

## Fiche d'enseignant

### 1. Région, relief et pays voisins



### 2. Fleuves, rivières et villes



## ASOCIACE ČESKÝCH STUDENTŮ A MLADÝCH PROFESIONÁLŮ VE FRANCII

Asociace českých studentů a mladých profesionálů ve Francii začala vznikat v Paříži v lednu 2011, kdy se první členové rady usnesli na základní myšlenku sdružení: „Budeme usilovat o vytvoření informační a společenské platformy pro mladé Čechy ve Francii“. K samotnému založení sdružení došlo 13. října 2011, kdy jsme se stali oficiálně nezávislou, nepolitickou a laickou organizací s několika hlavními cíli:

- pořádat diskusní setkání, konference, autorská čtení,
- udržovat mezi mladými Čechy přehled o českých i zahraničních aktualitách,

- usnadnit a posílit pouta mezi Čechy, kteří do Francie přišli žít, pracovat či studovat,
- a zlepšit informovanost o nástrahách i potěšeních života mladých Čechů ve Francii.

Asociace ČSMPF vás uvítá ve svých řadách (jako *spolutoůrce či členy*), pro více informací navštivte naše webové stránky [www.csmpf.com](http://www.csmpf.com) nebo nás přímo kontaktujte: Lenka Belková (*předsedkyně*) [lenka.belkova@csmpf.com](mailto:lenka.belkova@csmpf.com).



# QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA TRONCATION

Dans ce numéro du Bulletin SUF nous présenterons le dernier type de l'abrégement – la troncation.

Le mot troncation vient du latin *truncare*, il était attesté en 1495 et enregistré dans le dictionnaire d'ancien français de Godefroid. Le *Petit Robert* 2009 nous apprend sur la troncation ceci : « *Procédé d'abrégement d'un mot polysyllabique par suppression d'une ou plusieurs syllabes. Vélo est la troncation de vélocipède.* ». Or, il nous renvoie aux expressions l'aphérèse et l'apocope. L'apocope est formée par la « chute d'un phonème, d'une ou plusieurs syllabes à la fin d'un mot » et l'aphérèse par la « chute d'un phonème ou d'un groupe de phonèmes au début d'un mot ».

Rappelons que tandis que la troncation est un phénomène lexical, l'abréviation proprement dite, traitée dans le Bulletin 73, est un phénomène uniquement graphique. De plus, l'abréviation est réduite à l'écrit (nous abrégons le mot *Monsieur* en *M.*, mais il est prononcé comme *Monsieur*, c'est-à-dire comme un mot entier), en revanche, la troncation peut être prononcée sous la forme de son abrégement (il est possible de dire la *faculté* ou la *fac* en utilisant la forme raccourcie).

## TRONCATION À DROITE (APOCOPE)

A partir de trois syllabes les mots sont considérés longs, et pour cette raison, les différents modes de raccourcissement sont mis en place. L'apocope est le procédé de troncation le plus souvent utilisé. C'est un procédé qui retranche les syllabes finales d'un mot. La coupure conserve le plus souvent le premier élément d'un composé qui est d'origine savante ou, dans d'autres cas, elle est effectuée après la deuxième ou troisième syllabe ou après une syllabe qui se termine par « o ».

L'apocope efface fréquemment les dernières syllabes, deux ou trois syllabes sont conservées, parfois une seule :

Ex. : *fac* = *faculté*  
*amphi* = *amphithéâtre*  
*ciné* = *cinéma*

Le découpage des syllabes n'est pas toujours respecté et identique pour tous les mots. Les mots *manifestation*, *prof(esseur)*, *fac(ulté)* se terminent par la consonne initiale de la deuxième ou parfois de la troisième syllabe du mot qui est raccourci.

Très fréquemment, la troncation isole un mot préfixé à son préfixe :

Ex. : *hyper* = *hypermarché*  
*super* = *supercarburant*<sup>1)</sup>

En plus, la réduction touche aussi des mots compo-

sés savants :

Ex. : *cinéma* = cinématographe  
*kilo* = kilogramme  
*moto* = motocyclette

Dans les mots composés, le premier élément représente le mot réduit comme *télé(vision)*, mais le découpage n'est pas toujours exact (*météo* = *météoro-logie*).

## Les suffixes employés après troncation

Les mots tronqués avec un « o » final sont une procédure plus spécifique qui consiste à ajouter la finale « o » à certains mots tronqués par apocope, c'est-à-dire, dont les syllabes finales ont été retranchées. Cette finale en « o » est empruntée aux bases des composés *logo-*, *proto-*, *expo-*, *vélo-*, *labo-* etc. et qui a pour origine le suffixe diminutif en « -ot ». D'où viennent les formations suivantes :

Ex. : *alcoolo* = *alcoolique*  
*apéro* = *apéritif*  
*prolo* = *prolétaire*  
*hosto* = *hôpital*<sup>2)</sup>

D'où aussi la forme féminine de quelques abréviations en « o » comme *directeur* → *dirlo* → *dirlote*.

L'homophonie avec le suffixe nominal « -ot »<sup>3)</sup> indique la présence des mots populaires et ce suffixe est en effet d'origine diminutive et parfois aussi péjorative.

Ex. : *baccalauréat* → *bachot*  
*frère* → *frérot*  
*cul* → *culot*

Ces termes en « -o » ont une coloration argotique ou familière, et de temps en temps la connotation peut être plutôt positive que négative.

La plupart des mots tronqués sont formés par la simple coupure du mot entier ou encore par l'ajout du suffixe « o ». Mais, dans le français il y a d'autres suffixes qui ont une connotation familière, appelés pseudo-suffixes. Martin Riegel les appelle suffixes vides qui servent « pour l'œil ». Ils s'ajoutent sur des formes tronquées.

Ex. : *polar* = *roman policier*  
*cinéma* = *cinoche*  
*valise* = *valdoche*  
*américain* = *amerlo*  
*matériel* = *matos*<sup>4)</sup>

Dans certains cas le mot peut être verlanisé<sup>5)</sup>, ensuite tronqué et à la fin nous ajoutons encore un suffixe. C'est par exemple le cas du mot *rabzouille*, le mot d'origine est *les arabes*, il est verlanisé en *rabza* et ensuite nous procédons à la resuffixation en *-ouille*, c'est-à-dire *rabzouille*.<sup>6)</sup>

<sup>1)</sup> Ces préfixes ou monèmes qui sont libérés par raccourcissement et par ce procédé-là ils ont obtenu une autonomie, ex. : *extra*, *ultra*, *super*, *mini*. Ils peuvent être utilisés comme des noms : *J'ai fait plein de super*, des adjectifs : *Cette galette est extra* ou des adverbes : *C'est super bon* et finalement ils peuvent être réemployés comme des affixes. (cf. MARTINET, 1997 : 265).

<sup>2)</sup> SALMINEN, A.-N., *La lexicologie*, Paris : Armand Colin, 1997, p. 81.

<sup>3)</sup> Ce suffixe est d'origine latine « -ottum », la forme féminine en français est « -otte », il peut indiquer des diminutifs, une nuance affective ou seulement une relation (cf. GREVISSE, M., 1993 : 217).

<sup>4)</sup> Dans les mots qui finissent en « -os », le « s » final est prononcé.

<sup>5)</sup> Le verlan est une langue cryptique, il consiste à inverser les syllabes dans un même mot. Il était d'abord utilisé par les jeunes immigrés pour se ensuite répandre parmi les adolescents de tous les milieux.

<sup>6)</sup> GOUDAILLER, J.-P., *Comment tu t'habilles*, Paris : Maisonneuve et Larose, 2001, p. 28.

## TRONCATION À GAUCHE (APHÉRÈSE)

L'aphérèse consiste en la chute au début d'un mot de phonèmes, de lettres ou de syllabes. Ce type de réduction est souvent utilisé dans la langue parlée ou dans certains contextes à l'écrit où il représente les expressions familières. Il apparaît également dans le langage enfantin, argotique ou dans les diminutifs des prénoms. Cette réduction est plus rare que l'apocope.

Il est à souligner que ce type de troncation est beaucoup plus cryptique que l'apocope parce que c'est la première syllabe qui apporte le plus d'informations au niveau sémantique.

Ex. : *bus* = *autobus*  
*cipal* = *principal*  
*pitaine* = *capitaine*

Parfois, une combinaison de l'apocope et de l'aphérèse pour un même mot est possible : *maréchal des logis* → *margis*, *boulevard Saint-Michel* → *Boul'mich*, *festival de cinéma* → *cinéstival*.<sup>7)</sup>

### Redoublement hypocoristique après aphérèse

En outre, le phénomène de l'aphérèse peut être suivi par le procédé de redoublement. J.-P. Goudaillier l'explique comme « un procédé formel de formation des mots qui relève essentiellement de la fonction ludique du langage ». Cette forme est surtout utilisée par les enfants.

Ex. : *dic* = *dicdic* (indicateur de police)  
*fan* = *fanfan* (enfant)  
*zon* = *zonzon* (prison)<sup>9)</sup>

## TRONCATION – CAS PARTICULIERS

### Question de l'apostrophe

La représentation graphique des mots tronqués est toujours en question. Elle n'était pas encore normalisée. Ce fait souligne aussi Lacroux dans son ouvrage *Ortotypographie* : « Aujourd'hui, en français [...], la troncation [...] n'appelle qu'exceptionnellement l'apostrophe (prof, ciné, mataf, etc.), sauf parfois dans les expressions et les noms propres (Boul' Michi), et quasiment jamais après une voyelle, or la voyelle finale est un des charmes de la troncation (aristo, métro, loco, rata). L'apostrophe dans les troncations est une timidité : on n'ose pas encore considérer la forme tronquée comme autonome. C'est donc un frein plus qu'une marque de liberté. Sans parler des problèmes que pose alors le pluriel [...] »<sup>10)</sup>

À la base de cette affirmation, nous pouvons bien dire que l'emploi de l'apostrophe est à hésiter. Assez souvent, nous pouvons l'apercevoir dans les noms propres, après une consonne et presque jamais après une

voyelle. En outre, il sert de marque du pluriel comme dans le cas de *cop's*. Néanmoins, la règle générale n'est pas encore imposée.

### Troncation des emprunts – des anglicismes

Les emprunts notamment les anglicismes peuvent faire l'objet de la troncation. C'est un phénomène qui se répand en français d'aujourd'hui. Il y a un certain nombre de troncats anglais qui sont déjà bien intégrés dans le français contemporain, citons à titre d'exemple : *Mc Do* pour *Mc Donald's*, *foot* pour *football*, *hand* pour *handball* ou *fan* qui vient du mot *fanatic* ou *déo* pour *déodorant*.

Le mot est très souvent adopté au français et il est ultérieurement tronqué. Ainsi, nous pouvons suivre le procédé inverse, cela signifie qu'on adopte en français le mot déjà tronqué dans la langue d'origine – alors dans l'anglais, c'est le cas du mot *glamour* qui était déjà emprunté comme un troncat – *glam*. L'extrait du *Nouvel Observateur* nous servira de preuve : « *Albin Michel [...] vient de publier un livre très astucieux, le Guide du monde entier à Paris, de Sophie Roche [...]. Commencez par l'Australie [...]. Les Australiens raffolent des abréviations. Oz, par exemple, signifie Australie, barbie est un barbecue. Cet anglais à la sauce australienne, ça s'appelle le strinc (Le Nouvel Observateur, 13-19 avril 2000, p. 114) ».<sup>11)</sup> Dans ce contexte G. Gorcey se pose la question : « *Le parler en raccourci en viendrait-il à imiter même l'anglais ?* ».<sup>12)</sup> Cette dernière reste encore à résoudre.*

### Les noms propres et d'autres cas particuliers

Nous avons pu observer que la troncation affecte surtout les adjectifs et les substantifs, mais dans la langue familière, il est possible de tronquer les noms propres, les prénoms ou les noms de famille. Dans ce cas-là, les mots apocopés, l'aphérèse affecte moins souvent les noms propres, prennent de nouveau une connotation familière bien que péjorative.

Ex. : *Théo* = *Théophile*  
*Ségo* = *Ségoène*  
*Sarko* = *Sarkozy*  
*Mado* = *Madeleine*

D'ailleurs, dans les diminutifs des noms propres, une pseudo-suffixation s'allonge à une réduction ou une syllabe est redoublée.<sup>13)</sup>

Ex. : *Philou* = *Philippe*  
*Popol* = *Paul*<sup>14)</sup>

### Le genre et le nombre des troncats

Les noms sortant de la troncation gardent en général le genre, pour cette raison le bac et masculin, parce que le baccalauréat, lui aussi est masculin. Ainsi, *le métro* →

<sup>7)</sup> GREVISSE, M., *Le bon usage*, Paris : Duculot (13<sup>e</sup> éd. refondue par GOOSE André), 1993, p. 248.

<sup>8)</sup> GOUDAILLIER, J.-P., op. cit., p. 28.

<sup>9)</sup> Pour garder la prononciation de la lettre « z » [zed], il fallait changer la lettre initiale du mot tronqué de « s » en « z ». Sinon, on prononcerait [sô], au lieu de [zô].

<sup>10)</sup> LACROUX, J.-P. *Ortotypographie*, Cuxines : Hélio Service. Disponible sur <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>, consulté le 11/12/2011, p. 307.

<sup>11)</sup> Cité par GORCEY, G., La Mode de l'abréviation et de la troncation verbale en français contemporain, In *Communication de Monsieur Gérard Gorcey*, 2000, p. 181.

<sup>12)</sup> GORCEY, G., op. cit., p. 181.

<sup>13)</sup> Grevisse parle des désignations hypocoristiques. (GREVISSE, M., op. cit., p. 252).

<sup>14)</sup> GARDES-TAMINE, J., *La Grammaire, 1. Phonologie, morphologie, lexicologie : méthode et exercices corrigés*, Paris : Armand Colin, 1990, p. 82.

(le métropolitain), *un exam* → (un examen) ou *la fac* → (la faculté).

Selon Grevisse<sup>15)</sup> « *il arrive pourtant que la relation avec la forme originale soit estompée et que le genre soit altéré, par analogie avec d'autres termes de significations analogues.* » A titre d'exemple il nous cite *rata* ce qui est une réduction du mot *ratatouille* du genre féminin, dont la réduction est devenue masculine, de plus, il explique que ce phénomène peut être causé par l'influence du *ragoût* qui est masculin ou peut-être à cause de la finale *-a* qui mène les noms plutôt vers le masculin.

Dans la même optique lui semble la troncation du mot *chromolithographie*, c'est-à-dire *chromo*, qui devrait être féminine, mais le genre masculin est privilégié, de nouveau à cause de la finale *-o*. Paradoxalement, le féminin des mots : *photo*, *radio*<sup>16)</sup> ou *diapo* est conservé.

Notons que les adjectifs restent en genre invariables, par exemple l'adjectif *impeccable*, abrégé en *impec* apparaît sous la même forme en féminin. En revanche, il peut prendre la marque du pluriel, voir le paragraphe suivant.

En ce qui concerne le pluriel des mots tronqués, généralement, ils prennent la marque du pluriel :

Ex. : *les autos*

*Les pneus*

*Les profs*

Exceptionnellement, le mot reste invariable, Grevisse affirme que « *cette invariabilité est surtout le fait des formations senties comme nouvelles : Vos psy (= psychologues) ne sont pas doués de la parole humaine (C. Rihoit, Petites annonces, p. 163).* »<sup>17)</sup>

Parfois, les deux possibilités sont admissibles et pour quelques mots tronqués il y a une certaine hésitation en ce qui concerne la marque du pluriel. C'est pourquoi nous pouvons écrire *Ils sont sympa* ainsi *Ils sont sympas*.

Dans les paragraphes précédents nous avons pu observer que les troncations se révèlent le plus souvent dans les langages argotiques, populaires et courants. Les troncations servent à raccourcir des mots longs et cela permet ensuite de prononcer les mots plus rapidement et de gagner de l'espace et du temps. En général, les réductions ne suivent aucune règle de procédé de formation. Mais, il faut admettre qu'il y a quelques tendances et des traits qui ont les mots tronqués en commun. Tout ce qui est nécessaire à conserver, c'est le sens du mot ce qui n'est pas toujours évident.

### Bibliographie :

- ARRIVÉ, M. et al. (1986), *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris : Flammarion.
- BÉCHADE, H.-D. (1992), *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*, Paris : PUF.
- DUBOIS, J. (1965), *Grammaire structurale du français : nom et pronom*, Paris : Larousse.
- GARDES-TAMINE, J. (1990), *La Grammaire*, 1. *Phonologie, morphologie, lexicologie : méthode et exercices corrigés*, Paris : Armand Colin.
- GOUDAILLER, J.-P. (2001), *Comment tu tchatches*, Paris : Maisonneuve et Larose.
- GREVISSE, M. (1993), *Le bon usage*, Paris : Duculot (13<sup>e</sup> éd. refondue par GOOSE André).
- GORCY, G. (2000), La Mode de l'abréviation et de la troncation verbale en français contemporain, In *Communication de Monsieur Gérard Gorcey*.
- GROUD, Cl. ; SERNA, N. (1996), *De abdom à zoo, Regards sur la troncation en français contemporain*, Paris : Didier Érudition.
- HENDRICH, J. et al. (2001), *Francouzská mluvnice*, Plzeň : Fraus.
- LACROUX, J.-P. (2007), *Orthotypographie*, Custines : Hélios Service. Disponible sur <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>, consulté le 23/12/2011.
- LEHMANN, A. ; MARTIN-BERTHET, F. (2003), *Introduction à la lexicologie*, Paris : Armand Colin.
- NIKLAS-SALMINEN, A. (1997), *La lexicologie*, Paris : Armand Colin.
- RIEGEL, M. et al. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF.

### Testez vos connaissances !

**Consigne :** Trouvez les mots entiers !

L'apéro : .....  
 Un ciné : .....  
 La pub : .....  
 Un pro : .....  
 Un coloc : .....  
 Un intello : .....  
 Un resto : .....  
 C'est impec ! : .....  
 T'es sympa ! : .....  
 La fac : .....  
 La géo : .....  
 Un dico : .....  
 Le dirlo : .....  
 Un prof : .....  
 Un exam : .....  
 T'es pas cap ! : .....

**Radka Fridrichová**

Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

<sup>15)</sup> GREVISSE, M., op. cit., p. 725.

<sup>16)</sup> Le mot tronqué *radio* est un cas spécial, quand il représente la réduction des mots tant que *radiogramme* ou *radiotélégraphiste*, il est masculin. Quand s'agit-il de la réduction des mots à l'origine féminine (*radiographie*, *radiodiffusion*), le mot *radio* devient féminin, lui aussi. (Cf. GREVISSE, M., op. cit., p. 725.)

Parfois, le genre des réductions bascule au niveau des pays, la troncation du mot *supercarburant*, alors *super*, est en général masculine *le super*, mais en Belgique, sous l'influence de l'essence, elle est féminine, *la super*. (Cf. GREVISSE, M., op. cit., p. 725.)

<sup>17)</sup> GREVISSE, M., op. cit., p. 802.

# QUELLES COMPÉTENCES DÉVELOPPER DANS LA FORMATION UNIVERSITAIRE À LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ ?

La nouvelle réalité européenne et mondiale met en avant la place d'enseignement de la langue de spécialité,<sup>1)</sup> car la maîtrise de celle-ci peut apparaître comme un facteur déterminant pour accéder à l'emploi. Former à la langue de spécialité représente donc aujourd'hui une urgence pour tout établissement d'enseignement secondaire ou supérieur et, au même titre, un défi pour les enseignants de langues étrangères qui veulent répondre aux besoins en communication spécialisée multilingue sur le marché actuel du travail. Ils doivent donc se tourner vers une méthode d'enseignement qui assure que chaque jeune acquière les compétences essentielles dont il aura besoin pour être capable de s'adapter à ce monde en perpétuelle progression.

Si nous cherchons à établir une liste des compétences à développer dans l'enseignement de la langue de spécialité, il faut tout d'abord expliquer ce qu'on entend généralement par « compétence », car la polysémie du terme « compétence » rend possibles des interprétations sensiblement divergentes, voire contradictoires.

Dans le champ des langues, le terme de « compétence » n'est pas nouveau. De nos jours, on l'utilise abondamment dans les milieux pédagogique et professionnel, on pourrait même parler d'un phénomène de mode qui a connu une véritable explosion littéraire dans les années 1990. « Approche par compétences », « évaluation par compétences », « bilan de compétences », « référentiel de compétences », « compétences de base », « compétences générales », « compétences transversales », « compétences-clés », « compétences cognitives », « socles de compétences »... Cette liste d'expressions contenant le mot compétence pourrait être encore allongée, mais il est inutile de le faire, car elle nous montre déjà très bien que le concept de « compétences » est devenu incontournable dans les écrits sur l'enseignement. Néanmoins, une revue de la littérature pédagogique portant sur ce thème montre aussi que les linguistes et les didacticiens ne s'entendent pas toujours sur le sens de cette notion. Certains même appellent « capacité » ou « savoir-faire » ce que d'autres appellent « compétence », et inversement.

De nombreux travaux relatifs à la maîtrise de la langue ont été inspirés par la notion de « compétence » issue de la grammaire générative de Noam Chomsky (1969). Selon lui, tout humain dispose d'une capacité innée lui permettant d'acquérir n'importe quelle langue, et de produire des phrases correctes dans toute langue ; c'est cette disposition innée qu'il a qualifiée de « compétence ». On peut trouver une telle définition de compétence dans *Le Grand Robert de la langue française : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2001) où la compétence est

définie comme « le système fondé par les règles et les éléments auxquels ces règles s'appliquent (lexique), intégré par l'usager d'une langue naturelle et qui lui permet de former un nombre indéfini de phrases "grammaticales" dans cette langue et de comprendre des phrases jamais entendues. » Cette compétence grammaticale, à la fois innée et implicite, est partagée par tous les locuteurs appartenant à une même communauté linguistique et confère une dimension créative à la langue.

Après avoir examiné la littérature pédagogique sur les concepts « capacité », « compétence » et « savoir-faire », on pourrait accepter que « capacité » soit synonyme de « savoir-faire ». Celle-ci est généralement définie par les dictionnaires comme « l'aptitude à faire quelque chose, le potentiel de l'individu ». Elle s'exerce toujours sur un certain contenu ce qui résulte aussi de la définition que donne Meirieu dans son ouvrage « *Apprendre...Oui, mais comment ?* », où il dit : « [...] activité intellectuelle stabilisée et reproductible dans des champs divers de connaissance... Aucune capacité n'existe pas à l'état pur et toute l'activité ne se manifeste qu'à travers la mise en oeuvre de contenus » (MEIRIEU, 2009, p. 181).

Mais qu'est-ce qu'une compétence ? On n'a pas généralement de difficultés à cerner les compétences liées à un métier. Dans le milieu professionnel, la compétence est souvent définie tout simplement comme « la capacité à réaliser des activités professionnelles de manière correcte ». En principe, on peut dire la même chose pour les compétences qui sont nécessaires dans la vie quotidienne où chacun affronte des situations dans lesquelles il doit savoir réagir pour résoudre des problèmes posés par celles-ci.

Mais définir une compétence dans le domaine scolaire n'est pas si simple. Dans la littérature portant sur la compétence, on peut même lire qu'il est plutôt rare qu'une compétence s'exerce en milieu scolaire, car l'école prépare à la maîtrise des compétences, mais ne permet pas de les mobiliser. Ce n'est pas l'opinion de Philippe Perrenoud, professeur à l'Université de Genève, auteur de nombreux ouvrages sur les compétences (par exemple, *Construire des compétences dès l'école*, *Construire des compétences : est-ce tourner le dos aux savoirs ?*) et défenseur de l'approche par compétences<sup>2)</sup> qui donne au terme de compétence la définition suivante : « Une compétence est une capacité d'action efficace face à une famille de situations, qu'on arrive à maîtriser parce qu'on dispose à la fois des connaissances nécessaires et de la capacité de les mobiliser à bon escient, en temps opportun, pour identifier et résoudre de vrais problèmes ». Il pense qu'il faut se préoccuper de l'entraînement à la mobilisation des savoirs en

<sup>1)</sup> Depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle, diverses méthodologies d'enseignement du français à des fins professionnelles ont été adoptées. On a parlé de français scientifique et technique, de français langue de spécialité, de français instrumental, de français fonctionnel, de français sur objectifs spécifiques, de français de spécialité, de français de la communication professionnelle et à partir de 2006 on a commencé à parler de français langue professionnelle. Vu qu'on s'adresse à des étudiants en voie de professionnalisation, engagés dans des cursus plus longs que des opérations de formation ponctuelles, on parle dans notre communication du français de spécialité.

<sup>2)</sup> L'approche par compétences met l'accent sur la capacité de l'apprenant d'utiliser concrètement ce qu'il a appris dans des tâches et situations nouvelles et complexes, à l'école tout comme dans la vie.



dehors des situations d'examen dès la scolarité de base, car, comme il dit, « *ce que les élèves savent ne leur est utile hors de l'école que s'ils parviennent à identifier, activer et coordonner leurs savoirs, voire à s'en détacher pour inventer des solutions originales, lorsque la situation exige d'aller au-delà des savoirs établis* » ([http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php\\_main/php\\_1999/1999\\_14.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_14.html)).

Depuis les années 1990, la notion de compétence a fait l'objet de nombreuses définitions selon des points de vue différents dont la plupart d'entre elles tiennent à la prise en compte, par les milieux éducatifs, de propositions issues des milieux de l'entreprise et du travail.

Alors, quelle est la différence entre compétence et capacité ? On peut dire qu'elle semble se situer au niveau des situations dans lesquelles elles s'exercent. Une compétence ne peut donc exister que par confrontation à une situation. Comme nous avons déjà dit, les capacités constituent le potentiel de l'individu, alors que la compétence, c'est la mise en action de ce potentiel. Ce n'est véritablement qu'en situation que l'on peut apprécier si une personne est compétente ou non. Si on parle de l'approche par compétences, les objectifs d'enseignement n'y sont plus donc de l'ordre de contenus à transférer, mais plutôt d'une capacité d'action à atteindre par l'apprenant. Une compétence ne se réduit ni à des savoirs, ni à des savoir-faire ou des comportements. Ceux-ci ne sont que des « ressources » que l'apprenant ne doit d'ailleurs pas forcément « posséder », mais qu'il doit être capable de « mobiliser » d'une façon ou d'une autre, en vue de la réalisation d'une tâche particulière (HIRTT, <http://www.skolo.org/spip.php?article1099&lang=fr>).<sup>3)</sup>

Depuis la parution du *Cadre européen commun de référence pour les langues* conçu par le Conseil de l'Europe, la notion de compétence connaît une vogue considérable. Dans le Cadre, le niveau de compétence d'un apprenant est défini en fonction du plus ou moins grand nombre de tâches qu'il est capable de réaliser correctement. Le Cadre classe des compétences en deux catégories, il distingue les compétences générales individuelles et les compétences communicatives langagières.

1. Les **compétences générales individuelles** recouvrent les compétences qu'un individu possède. On y fait appel pour des activités de toutes sortes, y compris langagières. Le Cadre distingue les savoirs, les savoir-faire, les savoir-être et les savoir-apprendre. Il s'agit des compétences acquises au cours des expériences passées des utilisateurs qui évoluent au gré des rencontres et des expériences présentes et à venir : elles constituent ainsi la base d'une réelle perspective interculturelle (ROSEN, 2007).
2. Les **compétences communicatives langagières** comprennent, selon le Cadre, trois composantes : linguistique, sociolinguistique et pragmatique. La **compétence linguistique** se décline en composantes lexicale, grammaticale, sémantique, phonologique, orthographique et orthoépique. Ce qui nous dit que pour pratiquer une lan-

gue, il faut donc posséder un vocabulaire suffisant pour comprendre des sujets appropriés, être capable de réunir les mots en phrases correctes et significatives dans le contexte,<sup>4)</sup> connaître les règles de prononciation et selon celles-ci produire des combinaisons de sons de la langue et maîtriser l'orthographe, c'est-à-dire écrire selon les préceptes orthographiques en vigueur (ROSEN, 2007).

La **compétence sociolinguistique** relève des spécificités culturelles, donc elle est très proche de la compétence socioculturelle. Elle porte sur « *la connaissance et les habiletés nécessaires pour utiliser correctement la langue dans la vie de tous les jours* » (ROSEN, 2007, p. 28). En font partie des éléments très différents : l'usage des salutations, des règles de politesse ou d'impolitesse en sont des exemples classiques. Elle est très importante dans le développement des compétences communicatives langagières, car dans le contexte classe, pendant l'apprentissage de la langue étrangère, l'accent est généralement mis sur le développement des compétences linguistiques. Un apprenant qui a suivi pendant des années des cours de langue étrangère où l'accent était mis sur le développement des compétences linguistiques se retrouve ensuite complètement démuné dans le pays où le moment de communiquer avec des natifs est arrivé. Il s'aperçoit tout de suite qu'il ne suffit pas de savoir des mots et leur sens, de les réunir en des phrases correctes, de prononcer bien, mais que c'est l'utilisation de la langue en contexte qui est fondamentale (ROSEN, 2007).

Par la **compétence pragmatique**, on entend la connaissance que les utilisateurs ont de l'organisation et de la structuration des messages et des discours, des types et genres textuels. Elle comprend également « *la capacité de bien gérer les interactions de la vie quotidienne, reconnaître l'ironie ou bien encore établir le contact avec quelqu'un dans la rue pour une demande d'information* » (ROSEN, 2007, p. 27). En classe, il ne s'agit pas tellement de faire apprendre des dialogues types par coeur, mais les apprenants devraient plutôt être capables de repérer la structure sous-jacente à telle ou telle intervention, de reconnaître la place de l'intervention du locuteur dans l'interaction et de développer des stratégies de compensation pour permettre de poursuivre telle ou telle interaction sans rupture (ROSEN, 2007). Comme Perrenoud dit, « *il faut mettre des mots précis sur de telles compétences et les construire à partir d'une connaissance précise de la vie réelle des gens* ». Il pense aussi « *qu'il y a place pour différents types de savoirs dans l'école, mais pas pour ceux qu'on enseigne sans dire pourquoi* » ([http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php\\_main/php\\_1999/1999\\_14.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_14.html)).

Le Cadre propose aussi six niveaux de compétences sous forme d'échelle, et pour chacun de ces niveaux un descripteur définissant les compétences, c'est-à-dire ce qu'un apprenant doit être capable de faire dans différentes activités écrites et orales de production, de réception, d'interaction et de médiation<sup>5)</sup>. Le niveau A y est indiqué comme celui de l'utilisateur/ apprenant élémentaire et se subdivise en niveaux A1 et A2. Le niveau B est celui de l'utilisateur/apprenant indépendant. Le niveau C est celui de l'utilisateur/apprenant expérimenté.

<sup>3)</sup> Voir aussi Bosman et al., 2000.

<sup>4)</sup> Cela suppose de connaître les règles grammaticales fondamentales et le fonctionnement de la langue étudiée en tenant compte de ses particularités.

<sup>5)</sup> Il s'agit notamment des activités de traduction et d'interprétation.

Quelles compétences faut-il alors développer dans la formation universitaire à la langue de spécialité ? Pour répondre à cette question, nous nous basons sur notre expérience acquise dans le cadre du programme d'études appelé *Les langues étrangères pour la pratique commerciale* que nous offrons aux étudiants à l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň depuis plus de dix ans. Le tableau suivant présente brièvement ce programme d'études de bachelier :

## Objectif de la formation :

- offrir une formation approfondie en deux langues étrangères, dans laquelle l'accent est mis sur les compétences de communication en situation professionnelle, mais aussi sur les connaissances de la civilisation et de l'économie des pays concernés,
- former des linguistes spécialisés dans l'application de deux langues étrangères surtout aux besoins de l'entreprise.

## Contenu général de l'enseignement :

**En première année :** l'accent est mis sur la grammaire (morphologie et syntaxe), phonétique et phonologie, lexicologie et stylistique. Les enseignements de civilisation et de correspondance commerciale complètent la formation de la première année.

**En deuxième année :** les enseignements linguistiques font une plus large place à l'apprentissage de la langue professionnelle. Une part de plus en plus significative porte sur les matières dites d'application (économie, économie d'entreprise, marketing, droit commercial ou informatique), qui permettent une acquisition de compétences en lien avec le monde de l'entreprise et des affaires. Les étudiants peuvent aussi améliorer leurs compétences linguistiques en français et approfondir leur connaissance de la littérature et la civilisation à travers la lecture des textes littéraires choisis.

**En troisième année :** les cours d'initiation à la traduction et l'interprétation sont proposés pour permettre aux étudiants de se familiariser avec ces techniques en abordant des domaines spécialisés, notamment les textes économiques, financiers, juridiques et techniques.

## Compétences visées :

Cette formation permet aux étudiants :

- de maîtriser deux langues vivantes étrangères,
- de comprendre l'actualité économique, sociale et politique des pays parlant ces langues,
- de savoir appliquer des connaissances approfondies en langues étrangères choisies au monde de l'entreprise,
- de s'exprimer en public avec aisance et de manière appropriée dans deux langues,
- de comprendre, traduire et rédiger des documents spécifiques relatifs à la vie de l'entreprise,
- d'acquérir une bonne culture générale et une culture technique dans des domaines comme économie, droit, informatique, etc. lui permettant de comprendre le monde dans lequel il exercera son métier.

## Débouchés professionnels :

Les diplômés travaillent dans des organisations internationales, exercent des fonctions managériales dans les secteurs de l'administration d'entreprise ou des ressources humaines, trouvent un emploi dans les métiers du tourisme, de la communication, du commerce, de la traduction ou de l'enseignement (si le programme de bachelier est complété par un Master enseignement), etc.

Vu que cette formation permet l'accès à des débouchés professionnels très différents, il est difficile de prévoir quel usage aura notre étudiant à faire de la langue de spécialité après avoir terminé ses études à l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň. Néanmoins on peut deviner certaines compétences communes qu'il convient de développer chez lui pour qu'il soit capable de repérer dans une bibliographie internationale les publications relatives à sa spécialité, de suivre des exposés, des conférences ou des cours et y prendre des notes, d'utiliser la langue de spécialité dans des contextes authentiques de communication et de rencontre, et pour qu'il soit éventuellement préparé à une mobilité géographique dans sa vie personnelle et professionnelle.

Nous n'avons pas souhaité limiter notre réflexion seulement aux compétences proposées par le Cadre, car celles-ci sont associées surtout aux objectifs globaux de l'enseignement des langues étrangères et, car les descripteurs du Cadre ne s'adaptent pas facilement à des objectifs spécifiques. Nous avons privilégié essayer de compléter les compétences mentionnées dans le Cadre par les compétences spécifiques dont l'étudiant de la langue de spécialité aura besoin pour exercer son métier. Il faut donc développer chez les apprenants :

## La compétence linguistique qui permet à l'étudiant :

- d'acquérir une bonne socialisation dans le domaine interpersonnel (il est capable d'établir des contacts performants en face à face, par téléphone ou par écrit),
- de communiquer dans un contexte professionnel surtout dans le domaine de l'emploi (il est capable de rédiger son CV et lettre de motivation ou de se préparer à un entretien d'embauche),
- de maîtriser un vocabulaire technique de base.

Les compétences linguistiques peuvent être développées par le biais de différents types d'exercices, dont notamment de ceux qui portent sur des points lexicaux et sémantiques (exercices à trous et leurs sous-types, par exemple questionnaires à choix multiple, exercices à flèches ou de mise en correspondance, etc.) et de tâches qui laissent aux étudiants plus de liberté (on peut leur demander de donner leur avis ou de rédiger un message, etc.).

## La compétence sociolinguistique qui permet à nos étudiants :

- d'apprendre à analyser la situation de communication, les relations sociales et psychologiques des locuteurs, leur statut, leurs rôles, ou leurs raisons de communication.

On peut leur demander, par exemple, de simuler un entretien d'embauche ou de rédiger une lettre de motivation en passant du texte d'une petite annonce publiée dans la presse (ils peuvent y utiliser les salutations, appliquer les règles de politesse, etc.).

En accomplissant ces tâches, les étudiants doivent aussi faire la preuve de leur **compétence stratégique** qui vise à surmonter les lacunes langagières par la mise en place de procédés verbaux ou non verbaux. Celle-ci

leur permet de trouver un synonyme, une reformulation, ou simplement d'utiliser des gestes.

**La compétence pragmatique** dont notamment **la compétence discursive** qui permet à l'étudiant de structurer son discours en termes de cohérence et de cohésion.

On peut demander à l'étudiant d'expliquer les causes de licenciement, des conséquences d'un licenciement abusif pour les employeurs, etc.

**La compétence en recherche info-documentaire** (quelques fois appelée la compétence exploratoire) qui permet à l'étudiant d'accéder à l'information et de rechercher des connaissances nécessaires.

On peut demander à l'étudiant de trouver des définitions des termes spécialisés, de rechercher les informations sur les auteurs d'un document, de croiser divers documents pour vérifier l'information, de faire un dossier ou un exposé oral, etc. C'est surtout la rédaction de plusieurs unités de travail ou de mémoire de licence qui apprend à l'étudiant à s'appuyer sur des textes de référence, à mettre l'information en contexte.

**La compétence en communication interculturelle** qui permet à l'étudiant d'être conscient du contexte socioculturel dans lequel évolue la population qui parle la langue concernée.

On peut demander à l'étudiant de formuler des hypothèses sur les raisons qui conditionnent des habitudes ou des comportements différents dans le milieu professionnel, de comparer les modes de vie en employant les informations données par l'INSEE sur la France et d'autres pays ou d'autres ressources ou statistiques.

Il est bien connu que la meilleure façon d'initier les apprenants à la communication interculturelle est de les faire entrer directement en contact avec des étrangers. Une dizaine de nos étudiants profitent chaque année de l'opportunité de passer un ou deux semestres dans une université française pour améliorer leur niveau en langue et leur connaissance du pays.

### Pour conclure

La compétence est devenue un de ces mots qui sont aujourd'hui très usuels dans les milieux de la formation et du travail. Elle est nécessaire pour communiquer. Selon le Cadre, « *communiquer c'est utiliser un code linguistique (compétence linguistique) rapporté à une action (compétence pragmatique) dans un contexte socio-culturel et linguistique donné (compétence socio-linguistique)* ».

Pour que les étudiants soient capables de communiquer correctement, il faut élaborer pour eux des exercices qui permettent leur souplesse et créativité et préparer des tâches qui portent sur l'usage interactif de la langue et favorisent la réflexion et la discussion sur des thèmes socioculturels en intégrant des thèmes présentant un intérêt professionnel.

Dans l'enseignement de la langue de spécialité, il s'agit alors, d'une part de fournir un instrument de communication à la fois professionnel et général et, d'autre part, de sensibiliser à la communication interculturelle.

On ne peut pas, bien entendu, former les étudiants à devenir par exemple directeur général, mais il faut les préparer aux situations dans lesquelles ils devront se débrouiller au travail, face à l'administration, aux banques, aux assurances, etc. Il est donc indispensable d'analyser les situations, voir à quoi les étudiants seront effectivement confrontés (par exemple, la plupart d'entre eux seront condamnés à chercher un emploi, ils auront donc besoin d'une compétence de savoir chercher du travail, se présenter devant un employeur potentiel, se former en fonction de l'évolution des places disponibles, etc.).

### Bibliographie

*Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer.* Paris : Editions Didier, 2005. ISBN 9782278058136.

HIRTT, Nico. *L'approche par compétences : une mystification pédagogique* [en ligne]. [consulté le 2 août 2011]. Disponible sur : <http://www.skolo.org/spip.php?article1099&lang=fr>

MEIRIEU, Philippe. *Apprendre... oui, mais comment ?* Paris : ESF Editeur, 2009. ISBN 978-2-7101-1992-0.

PERRENOUD, Philippe. *Construire des compétences, tout un programme !* [en ligne]. [consulté le 12 juillet 2011]. Disponible sur : [http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php\\_main/php\\_1999/1999\\_14.html](http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_14.html).

ROSEN, Evelyne. *Le point sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.* Paris : CLÉ International, 2007. ISBN 978-2-09-033334-3.

PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.

# LE CINÉMA FRANÇAIS EN COURS DE FLE

Comment aborder plus aisément le cinéma en cours de FLE ...

*Les Choristes* (en tchèque *Slavíci v kleci*), un film de Christophe Barratier, 96 minutes, Pathé, 2004  
une adaptation (un remake) du film de Jean Dréville – *La Cage aux rossignols* (1945)

genre: comédie dramatique

acteurs principaux: Gérard Jugnot (*Clément Mathieu*), François Berléand (*le directeur Rachin*), Jean-Baptiste Maunier (*Pierre Morhange*), Marie Bunel (*Violette Morhange*)

récompenses : César 2005 (la meilleure musique et le meilleur son), Prix Lumière 2005 etc.

## 1. Avant de regarder ce film, travaillez avec l'affiche du film.

Observez l'affiche du film et répondez aux questions ci-dessous (faites des hypothèses) :



- Dans quel endroit se passe le film ? (*Dans un internat de rééducation pour mineurs, nommé FOND DE L'ÉTANG. La campagne en Auvergne.*)
- Quel est le genre du film ? (*une comédie dramatique*)
- Que signifie le mot les Choristes ? (*les enfants qui chantent dans une chorale*)
- Qui est le directeur ? (*C'est le monsieur tout à gauche, habillé en costume noir ; avec la barbe.*)
- Décrivez les différents personnages sur l'affiche. (*Clément Mathieu – surveillant, ancien professeur de musique – tout à droite, le père Maxence – le gardien, les élèves etc.*)
- A quelle époque se passe le film ? (*les années 40 / en janvier 1949*)

## 2. Après avoir vu le film, travaillez le lexique (le travail en groupe) :

Lieux de l'internat	Lexique de l'école	Lexique du chant	Le français familier
le couloir	le directeur	la chorale	le pion
le dortoir	le surveillant	le chant	les gamins
la cantine	se mettre en rang	la partition	les gosses
l'infirmerie	sonner la cloche	le pupitre	Crâne d'obus
le parloir	la récréation	le métronome	être collé
la salle de classe	action-réaction	alto, baryton, basse	aller au cachot
l'étude	recevoir une punition	un solo	se bagarrer
la cour	un cours de musique	une répétition	faire le mur

## 3. Après avoir vu le film, faites une comparaison entre la vie et l'enseignement d'autrefois et la vie et l'enseignement actuels :

	à l'époque du film	actuellement
vêtements (uniformes)		
école mixte/unisexe		
chorale/cours de musique		
chorale/cours de musique		
internat de rééducation		
matières à l'école		

## 4. Après avoir vu le film, travaillez avec les paroles des chansons chantées dans le film les Choristes (*Vois sur ton chemin, Caresse sur l'océan, La nuit, Cerf-volant*), musique : Bruno Coulais :

faites des exercices à trous, faites la traduction en groupe, demandez aux élèves de composer une chanson similaire.

travaillez avec les chansons chantées dans le film – voir les sites internet :

<http://www.paroles-chanson.org/Nom.Chanteur/Les.choristes.htm> (+ clip vidéo des Choristes);

les extraits sur <http://www.youtube.com/watch?v=XsyXUowuHy8> (Vois sur ton chemin)

[http://www.youtube.com/watch?v=rEs1wtsw\\_IA&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=rEs1wtsw_IA&feature=related) (Caresse sur l'océan)

Mgr. Radim Horák

Jazykové gymnázium Paula Tigrída, Ostrava-Poruba



# **VÝZVA K PLACENÍ PŘÍSPĚVKŮ**

**Vážení členové SUF,  
se začátkem kalendářního roku  
vás jako vždy vyzýváme  
k placení příspěvků SUF  
za letošní rok, a to nejpozději  
do konce února.**

**Výše členského příspěvku  
zůstává stejná – 300 Kč  
na kalendářní rok.**

**Číslo účtu SUF u České spořitelny  
je 1935150359/0800.**

**Jako variabilní číslo uveďte své členské číslo,  
které najdete na černé obálce Bulletinu.**

**Pokud neznáte své členské číslo,  
obratte se na [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz).**

**Děkujeme všem.**



2<sup>e</sup> CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF



**« Revivez les meilleurs moments du congrès. Consultez notre site [www.suf.cz](http://www.suf.cz) pour voir la galerie de photos »**



S  
U  
F

SDRUŽENÍ  
UČITELŮ  
FRANCOUZŠTINY

### Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská, Radka Fridrichová  
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny  
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město  
Internetové stránky: [www.suf.cz](http://www.suf.cz)  
e-mail: [suf@email.cz](mailto:suf@email.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 30 avril 2012.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,  
à l'adresse de la rédaction:  
[bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza  
Foto na obálce (Pont de l'Archevêché en automne): Jana Táborská  
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB  
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,  
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 75: 30. dubna 2012

Bulletin č. 74 byl dán do tisku dne 6. února 2012



Le sujet de

# „NÁPADNÍK“

prochain est :

**L'image en classe de FLE.**

**Avez-vous quelques idées comment  
exploiter les images en classe de français?  
N'hésitez pas à nous les communiquer  
sur l'adresse suivante :**

**[bulletin.suf@email.cz](mailto:bulletin.suf@email.cz)**





## La semaine du Goût

«Promouvoir la consommation des poissons et des fruits de mer»  
Voilà quelques réalisations du concours :

